



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Янгучина Полина Алексеевна

СТЕРЕОТИПЫ ВОСПРИЯТИЯ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫМИ
БИЛИНГВАМИ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по направлению 45.03.02 Лингвистика,
бакалаврская программа «Теория и практика межкультурной коммуникации в
АТР»

Владивосток
2018

N42

УТВЕРЖДАЮ
И. о. директора ВИ-ШРМИ ДВФУ
Хаматова А.А. /

« _____ » _____ 2018 г.



В материалах данной выпускной квалификационной работы не содержатся сведения, составляющие государственную тайну, и сведения, подлежащие экспортному контролю.

Лукин А.Л. / 

Ф.И.О. Подпись

Уполномоченный по экспортному контролю, в
ВИ-ШРМИ

« ____ » _____ 2018 г.

Автор работы 

(подпись)

« ____ » _____ 2018 г.

Руководитель ВКР 
(должность, ученое звание, степень)


подпись


ФИО

« ____ » _____ 2018 г.

Защищена в ГЭК с оценкой

отлично

Секретарь ГЭК


(подпись)


Л.А. Курылева
(И.О. Фамилия)

« 28 » 06 _____ 2018 г.

«Допустить к защите»

Заведующий кафедрой д.филол.н., доцент

(ученое звание)


(подпись)

Ловцевич Г.Н.

« ____ » _____ 2018 г.

ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Восточный Институт-Школа региональных и международных исследований

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ЗАДАНИЕ

на выпускную квалификационную работу

студенту Янгучиной П.А. Б5409ак группы ВИ-ШРМИ
(фамилия, имя, отчество)

на тему «Стереотипы восприятия английской речи русскоязычными билингвами»

Вопросы, подлежащие разработке (исследованию):

Понятия «произносительная норма», «вариативность» и «вариантность».

Британский и американский английский язык: произносительные варианты.

Сравнительная характеристика британского и американского произносительных вариантов: сегментные и суперсегментные характеристики.

Сравнительная характеристика региональных разновидностей английского языка (русской, корейской, китайской, японской): сегментные и суперсегментные характеристики.

Стереотипы восприятия речи на иностранном языке.

Описание стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами.

Описание и анализ результатов исследования стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами.

Выявление базовых оценочных характеристик восприятия региональных разновидностей (русской, китайской, японской, корейской) английской речи русскоязычными билингвами и их фонетическая интерпретация.

Основные источники информации и прочее, используемые для разработки темы

Для теории: работы В. В. Красных, В. А. Маслова, Э. Сепир, В. В. Кабакчи, Г. М. Вишневецкая, З. Г. Прошина, Д. А. Шахбагова и др.

для практики: аудиозаписи-стимулы, импортированные с сайта IDEA (International Dialects of English Archive, <http://www.dialectsarchive.com>) и из личных архивов преподавателей секции фонетики кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ.

Срок представления работы «06» июня 20 18 г.

Дата выдачи задания «30» сентября 20 17 г.

Руководитель ВКР канд. филол. наук. _____ Колесниченко М.А. _____
(должность, уч. звание) (подпись) (и.о.ф)

Задание получил _____ Янгучина П.А.

ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Восточный Институт-Школа региональных и международных исследований
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ГРАФИК

подготовки и оформления выпускной квалификационной работы

студента Янгучиной Полины Алексеевны

Б5409ак группы ВИ-ШРМИ

(фамилия, имя, отчество)

на тему «Стереотипы восприятия английской речи русскоязычными билингвами»

№ п/п	Выполняемые работы и мероприятия	Срок выполнения	Отметка о выполнении
1	Выбор темы и согласование с руководителем	до 15 октября	выполнено
2	Подбор первичного материала, его изучение и обработка. Составление предварительной библиографии	до 20 ноября	выполнено
3	Составление плана работы и согласования с руководителем	до 01 декабря	выполнено
4	Разработка и представление руководителю первой главы работы	до 01 марта	выполнено
5	Разработка и представление руководителю второй главы работы	до 01 апреля	выполнено
6	Подготовка и согласование с руководителем выводов и предложений, введения и заключения. Подготовка презентации работы	до 15 апреля	выполнено
7	Доработка ВКР в соответствии с замечаниями руководителя	до 15 мая	выполнено
8	Получение отзыва научного руководителя и предзащита ВКР на заседании выпускающей кафедры	до 31 мая	выполнено
	Доработка ВКР в соответствии с замечаниями, высказанными на предзащите, окончательное оформление	до 10 июня	выполнено
9	Завершение подготовки к защите (доклад, раздаточный материал, презентация в Power Point)	до 15 июня	выполнено
10	Защита ВКР в ГИА	июнь	выполнено

Студент

«14» июля 2018 г.

Руководитель ВКР


(подпись)

Янгучина П.А.
(и.о. фамилия)


(подпись)

Колесниченко М.А.

Содержание

Введение	8
Глава 1. Теоретические аспекты изучения фонетической вариативности английского языка и стереотипов восприятия речи на иностранном языке	10
1.1 Понятия «произносительная норма», «вариативность» и «вариантность».....	10
1.2 Британский и американский английский язык: произносительные варианты	15
1.3 Сравнительная характеристика британского и американского произносительных вариантов: сегментные и суперсегментные характеристики	18
1.4 Сравнительная характеристика региональных разновидностей английского языка (русской, корейской, китайской, японской): сегментные и суперсегментные характеристики	23
1.5 Стереотипы восприятия речи на иностранном языке	31
Глава 2. Описание стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами	39
2.1 Материал и методика исследования.....	39
2.2 Описание и анализ результатов исследования стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами	42
2.2.1 Выявление базовых оценочных характеристик восприятия региональных разновидностей (русской, китайской, японской, корейской) английской речи русскоязычными билингвами и их фонетическая интерпретация	55
Заключение	60
Список литературы	65
Приложение А	72
Приложение Б.....	73

Приложение В	74
Приложение Г	75
Приложение Д	76
Приложение Е.....	77
Приложение Ж	78
Приложение И	79

Введение

Английский язык в современном обществе признан языком международного общения. Более сотни миллионов людей из разных уголков планеты используют его в разных сферах. Исторические, геополитические, информационно-технологические, социо-медийные и другие факторы привели к тому, что именно британский и американский варианты английского языка являются признанными эталонами изучения во всем мире. Сопоставление корейской, русской, японской и китайской региональных разновидностей английского языка на фонетическом уровне с точки зрения их стереотипизации русскоязычными билингвами способствует совершенствованию фонетической компетенции студентов-билингвов, будущих преподавателей иностранного языка, диктует необходимость формирования корректного отношения к различным вариантам и разновидностям АЯ, функционирующим на Дальнем Востоке России и в странах Восточной и Юго-Восточной Азии и обуславливает поиск способов преодоления акцентных явлений в речи на неродном языке. Этим и обусловлена научная актуальность работы.

Целью данного исследования является изучение стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами.

Из поставленной цели вытекает ряд задач:

1. Изучить понятия «произносительная норма», «вариативность» и «вариантность».
2. Составить сравнительную характеристику фонетических моделей национальных вариантов английского языка (АЯ) и региональных разновидностей АЯ.
3. Изучить понятие стереотипа при восприятии речи на иностранном языке.
4. Разработать анкету для выявления стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами.
5. Описать выявленные стереотипы.

6. Выявить базовые оценочные характеристики восприятия английской речи русскоязычными билингвами и дать их фонетическую интерпретацию.

Объект исследования – стереотипы восприятия речи на неродном языке.

Предмет – стереотипы восприятия английской речи русскоязычными билингвами.

Методами исследования являются анкетирование, метод шкалирования характеристик (шкалы Лайкерта), сравнительно-сопоставительный метод, элементы статистического анализа данных, теоретический анализ и интерпретация данных.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных исследователей (В. В. Красных, В. А. Маслова, Э. Сепир, В. В. Кабакчи, Г. М. Вишневская, З. Г. Прошина, Д. А. Шахбагова и др.). В работе используется методика исследования стереотипов восприятия иностранной речи на основе работ российских [Хорошилова, 2016] и зарубежных исследователей [Serrarens, 2017], [Barona, 2008], [Chiba, 1995] [Brennan, 1981].

Материалом данного исследования послужили аудиозаписи-стимулы, импортированные с сайта IDEA (International Dialects of English Archive, <http://www.dialectsarchive.com>) и из личных архивов преподавателей секции фонетики кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ.

Структурно работа состоит из введения, раскрывающего актуальность исследования, цели и задачи, методы и материал исследования; двух глав – теоретической, раскрывающей значения ключевых понятий «произносительная норма», «варьирование» и «стереотип», и практической, представляющей собой подробный анализ стереотипов восприятия русскоязычными искусственными билингвами различных региональных разновидностей английского языка (китайской (КитАЯ), корейской (КорАЯ), японской (ЯпАЯ), русской (РусАЯ)) и национальных произносительных стандартов Великобритании и США на материале анкетного опроса; заключения, списка использованной литературы и списка электронных ресурсов.

Глава 1. Теоретические аспекты изучения фонетической вариативности английского языка и стереотипов восприятия речи на иностранном языке

1.1 Понятия «произносительная норма», «вариативность» и «вариантность»

За последние десятилетия наблюдаются определенные изменения, относящиеся к нарастанию объема устной речи, увеличению числа ее участников и, более того, трансформации по отношению к литературно-языковой норме: характер нормы становится более размытый; литературный стандарт превращается в менее традиционный. Данные феномены повлекли за собой колебания понятия нормы и, в свою очередь, оказали определенное воздействие на ее соблюдение. Как результат, все это повлекло редукцию качества речи и все большее распространение диалектных фонетических особенностей [Вещикова, 2007]. Таким образом, в лингвистическом сообществе все более важным становится рассмотрение вопроса современного статуса произносительной нормы, которая, безусловно, включает в себе применимые ко всем языкам мира характерные черты универсальности.

Неизменным остается тот факт, что норма и ее вариативность, а непосредственно выбор наиболее классического и эталонного произносительного варианта, интересует большинство людей, изучающих английский язык, что имеет связь с той исключительной ролью, которую выпало исполнять английскому языку в модернизированном мире бизнеса и в международной коммуникации: роль «мирового» языка («global» English).

Такое понятие, как «языковая норма» (ЯН) в своих работах рассматривают многие языковеды, принадлежащие к различным лингвистическим школам и направлениям лингвистики. Именно это объясняет разнообразие как в

определении нормы, так и в выделении ее основных характеристик. Рассмотрением данной проблемы занимались Ф. де Соссюр, Л. Ельмслев, Э. Косериу, Л.В. Щерба, Г.О. Винокур, Е.С. Истрина, Ф.Л. Филин, В.Г. Гак, Г.В. Степанов, Ю.С. Степанов, Н.Н. Семенюк, В.А. Ицкович и другие.

В современной лингвистике не существует единой трактовки понятия «языковая норма». В широком смысле это понятие применяют в качестве обозначения укоренившегося способа речи, например, применительно к территориальному диалекту. В более узком смысле трактовка понятия нормы отображает результат целенаправленной кодификации языка, т.е. в тесной связи с понятием литературного языка [Крысин, 1979]. Под языковой нормой понимается «совокупность явлений, разрешенных системой языка, отобранных и закрепленных в речи носителей языка и являющихся обязательными для всех владеющих литературным языком в определенный период времени» [Бондарко, 2004, с.14].

Именно С.И. Ожегов дал классическое определение нормы. Он определяет языковую норму как исторически обусловленное явление, проявление исторических закономерностей совершенствования языка и присущего для каждой эпохи характера развития. Иначе говоря, при выражении понятия «языковая норма» С. И. Ожегов рекомендует не останавливаться на изучении внутренних системных факторов, но принимать во внимание и внешние, экстралингвистические, такие как специфика развития общества в данный исторический период, условия общественного существования литературного языка, и, более того, социолингвистические нормы, которые влияют на речевую деятельность человека [Ожегов, 1955, с. 67]. Более поздние определения других лингвистов, так или иначе, опираются на это определение.

На уровне звуковой системы, норму можно определить как отработанную форму единого литературного языка, которая подчиняется законам и правилам, и поэтому принята в определенном языковом коллективе [Шахбагова, 1992].

Отечественные авторы признают стандартным то произношение, которое регулируется произносительной нормой. Произносительная норма – это исторически сложившиеся и принятые в обществе правила произношения слов и

грамматических форм слов. Она устанавливает границы варьирования, возможные и невозможные варианты произношения. Более того, не стоит забывать о том, что стандарт включает в себя и произносительные формы, которые отражают важные тенденции в произношении [Шахбагова, 1992]. При определении стандарта ряд лингвистов (Т.И. Шевченко, Д.А. Шахбагова и др.) предлагают учитывать следующие положения:

1) речь может являться стандартной, когда она принята для ежедневного использования в социуме;

2) речь невозможно подчинять точному измерению, а совершенного стандарта произношения не существует [Шевченко, 1990; Шахбагова, 1992].

Учитывая все вышеизложенное, нельзя не рассмотреть тему изменения языка. Э. Сепир, как и многие другие языковеды, отмечал, что для такого явления, как «языковая норма» характерны не только стабильность, но и динамизм и изменчивость, что подтверждает факт исторического развития нормы [Сепир, 1993, с. 157]. Изменение языка означает то, что одна норма заменяется другой. Подобного рода замена проходит через довольно длительный и непростой процесс. Этот факт привносит необходимость определять нормативные варианты произношения, обращая особое внимание на специфику существования и изменения нормы во временном континууме.

В.А. Ицкович выделяет следующие этапы замены одного явления другим. На начальном этапе имеется лишь общепринятая языковая норма, а вариант встречается лишь за границами литературного языка. На втором этапе вариант начинает свое распространение в устной форме литературного языка. На третьем этапе и вариант и языковая норма начинают употребляться с одинаковой частотностью, устанавливается равноправие употребления. На следующем, четвертом этапе, языковая норма сохраняется только в письменной речи, а вариант используется как в нейтральной, письменной, так и в устной речи. На пятом этапе вариант превращается в единственную форму литературного языка, а первоначальная языковая норма теряет свое употребление и выходит за пределы литературной нормы [Ицкович, 1968, с. 48].

Возникновению данного явления способствовали лингвистические и экстралингвистические факторы, которые в своих работах рассматривают современные лингвисты [Семенюк, 1970; Горбачевич, 1978].

По мнению К.С. Горбачевич, Н.Н. Семенюк к внутренним факторам относятся:

1. приспособление системы к физиологическим особенностям организма человека;
2. стремление системы к совершенствованию;
3. стремление к сохранению коммуникативной пригодности языка;
4. неэквивалентность формы и содержания;
5. многообразие структурных возможностей языка;
6. желание достичь экономии языковых средств;

К внешним факторам можно отнести следующие:

1. взаимодействие национальных и региональных вариантов языка;
2. различные процессы развития общества (исторические, культурные, психологические факторы);
3. смена состава носителей языка;
4. активное установление взаимоотношений с другими языками;
5. интенсивное укрепление и наращивание социального базиса литературной нормы и процессов кодификации [Мартине, 1960; Ицкович, 1968].

Такое разграничение факторов является условным, так как многие изменения происходят в результате взаимодействия внешних и внутренних факторов [Горбачевич, 1978; Кодухов, 1987].

В результате многочисленных исследований лингвисты пришли к мнению, что вариативность, будучи внутренней первопричиной преобразования и усовершенствования языка, проявляется на всех уровнях вербальной коммуникации – от владения средствами различных языков до осмысления произносящим возможности разных звуковых вариантов, принадлежащих отдельно взятому языку [Шевченко, 1990].

Нельзя не упомянуть такое явление, как варьирование, а рассматривая непосредственно региональное варьирование, Л.П. Крысин заметил, что зачастую

региональный вариант способен оказывать существенное влияние на основной [Крысин, 1979, с. 5]. Такое влияние может быть различным по своей силе:

1. основной вариант полностью заменяется региональным;
2. основной вариант заменяется региональным лишь на некоторое время;
3. региональный вариант изменяет акцентную структуру основного.

Все вышеизложенное объясняет факторы, влияющие на варьирование языковой нормы.

Безусловно, важным аспектом является разграничение терминов «вариантность» и «вариативность», которые лингвистический словарь советует употреблять синонимично [Ярцева, 2002, с. 80]. Однако в специальной литературе производятся попытки разграничить эти явления. Понятия «вариантность / вариативность, вариант» Д.А. Шахбагова рассматривает следующим образом: предлагается использовать термин «вариативность» для определения свойства подвижности языковых единиц, а термин «вариантность» для обозначения вариантов языковой системы [Шахбагова, 1992, с. 10]. В этом определении исследователь подчеркивает диалектическую связь между тремя явлениями: вариативностью как основой для вариантности, которая контролируется и ограничивается стабильностью с целью сбережения преемственности и единства языка как системы. Интересным представляется и мнение Л. В. Гришиной, которая определяет «варьирование» как процесс, который сопровождает развитие языка; «вариативность» как свойство языка, служащее первопричиной этого процесса; «вариантность» как результат этого процесса, который выражается в наличии различных вариантов [Гришина, 2003, с. 22].

В итоге, можно сделать вывод, что разные исследователи по-разному трактуют понятия «варьирование», «вариативность» и «вариантность». Рассматривая изложенные выше точки зрения, мы склонны использовать термин «варьирование» для обозначения самого явления или понятия, «вариативность» в качестве первоисточника этого процесса и «вариантность» применительно к достижениям этого процесса. «Вариант» же будем рассматривать как составительное воплощение абстрактной единицы, так как именно это толкование наиболее распространено в лингвистической литературе.

Рассмотрев теоретический аспект понятия «произносительная норма», «вариативность» и «вариантность»; исключительно важным представляется рассмотрение непосредственно национальных произносительных стандартов Великобритании и США.

1.2 Британский и американский английский язык: произносительные варианты

На современном этапе развития социума наиболее престижными вариантами английского языка, закрепленными в качестве эталонов для обучения в большинстве учебных заведений мира, считаются непосредственно американский и британский варианты АЯ [Cheshire, 1991]. Лингвисты прослеживают многочисленные различия как общего, так и частного характера. Главной первопричиной данного явления является автономное историческое развитие американского варианта английского языка в течение ни одного века [Labov, 1971]. Немаловажен и тот факт, что именно эти два произносительных варианта послужили фундаментом для формирования и развития в последствии и других региональных вариантов.

Несмотря на большое количество вариантов, выделяют два стандартных варианта произношения: 1) The Received Pronunciation – образцовое произношение для Британского английского; 2) The General American – вариант, считающийся стандартом в Северной Америке.

1. The Received Pronunciation. Традиционно в социуме существует мнение, что владение RP (Received Pronunciation) считается более престижным, чем владение американским вариантом английского языка. Данная форма произношения начала формироваться в Великобритании около четырехсот лет тому назад, сначала в речи непосредственно аристократии, а затем и в обиходе представителей крупной буржуазии [Арнольд, 1986].

Сам термин «Received Pronunciation» был придуман в 1869 году лингвистом А. Дж. Эллис, который также способствовал кодификации данного варианта в

целях обучения английскому языку [Mugglestone, 2003]. Владение этой нормой считалось престижным в кругах членов привилегированного сообщества [Алпатов, 2004].

С 1920-х годов форма RP стала официальной формой речи для дикторов Британской вещательной корпорации (BBC). Посредством этого генеральный директор BBC лорд Рейт хотел распространить использование нормы не только на территории Великобритании, но и за рубежом. [Хребтова (Петрунина), 2005].

В течении длительного промежутка времени эта фонетическая норма являлась единственно правильной, именно она использовалась для обучения английскому языку [Ожегов, 1989]. Однако, эта норма утратила свой статус единственно правильной, т.к. резко уменьшилось количество носителей, использующий только норму RP в своей речи.

В настоящее время ситуация в Великобритании достаточно неоднородна, своеобразна и интересна. Несмотря на то, что в наши дни этот стандарт выполняет главную роль в первую очередь в сфере международной коммуникации, где он стал своего рода визитной карточкой британского варианта английского языка, владение RP до сих пор считается признаком принадлежности к высшей социальной элите. Наибольшая часть образованного населения Великобритании говорит на смеси RP и различных региональных диалектов, которые существенно отличаются от RP. Такая форма получила название модифицированного RP [Crystal, 1995]. Современная ситуация такова, что большинство носителей английского языка владеют несколькими акцентами, многие могут без труда переключаться с одного акцента на другой, если того требует коммуникативная ситуация. Носители английского языка, распознавая различные акценты в речи, складывают для себя социальный, образовательный и культурный статус собеседника, а также место его проживания. Таковую ситуацию современные лингвисты обозначают как ситуацию "многоголосия", которая выдвигает такую возможность, как выражение коллективной или персональной идентичности говорящего [McArthur, 1998].

Однако, как показывает ряд исследований, разговорный английский язык изменился до неузнаваемости. Главной причиной данного явления стала широкая

американизация английского языка [Алпатов, 2004], что, по мнению ряда авторов (D. Crystal, M. Storry, P. Childs), особо проявляется в речи молодежи Великобритании. Нынешнее поколение активно использует американский вариант английского языка, считая его современным.

2. The General American pronunciation. В Соединенных Штатах Америки официальным эталоном литературной речи принято считать так называемый General American (сокращенно GenAm). Этот вариант английского языка считается примером нерегионального акцента, он обобщен для всей территории США, а речь носителей данного акцента не является регионально окрашенной.

General American называют «радиовещательным» английским, причиной данного явления стало активное использование произносительного варианта на радиовещании и телевидении США. GA применяется и в научной, деловой и культурной сферах.

Американский произносительный вариант несколько неоднороден в наши дни. Американское произношение, абсолютно так же, как и британское, подверглось такому явлению, как региональное варьирование. Тем не менее, региональные варианты на территории Америки отличаются друг от друга совсем несущественно. Причиной тому служит любовь американцев к постоянной смене места жительства на территории штатов. Таким образом, происходило и продолжает происходить взаимодействие разных диалектов, что стирает все рамки между ними [Алпатов, 2004].

Обнаружив определенные различия между двумя рассмотренными произносительными нормами, становится необходимым рассмотреть их более подробно.

1.3 Сравнительная характеристика британского и американского произносительных вариантов: сегментные и суперсегментные характеристики

Важным фактом при исследовании фонетической индивидуальности британского и американского произносительных вариантов считается такое явление, как «фонетическое мирозерцание», что подразумевает исторически заложенную в сознании человека привычную работу органов речеобразования и речевосприятия [Боянус, 1932]. В данном аспекте артикуляционная база британского варианта отличается динамичностью гортани, растянутостью и отсутствием подвижности губ и нахождением языка в задней ротовой полости. Главную роль исполняет непосредственно гортань, так как с помощью нее определяется позиция гласных на основе напряженности и ненапряженности звучания.

Рассматривая же фонетическое устройство американского английского, было отмечено, что главная роль отводится динамичности языка, гортань относительно пассивна, а губы более лабильны и могут быть слегка округлены, создавая характерную тембральную окраску речи – бемольность [Баранова, 1996]. Данное явление положило начало восприятию американской речи с особой «экономией артикуляционной напряженности» [Bronstein, 1967, с. 21] и ярко выраженной протяженностью гласных звуков. В результате, оппозиция гласных по признаку «напряженности-ненапряженности» лабилизации, проявляющаяся в британском варианте, абсолютно не характерна для американского варианта.

Для эффективной реализации коммуникативного процесса необходимо помнить о важных составляющих коммуникации, таких как: звук, слог, речевой такт, фраза (единицы, образующие сегментный уровень); ритмика, ударение, интонация (каждое из которых является важным составляющим суперсегментного уровня, который в свою очередь обеспечивает звуковую целостность слов) [Соколова, 1996].

С точки зрения сегментного фонетического уровня, произносительные различия в обоих вариантах носят как общий, так и частный характер. Расхождения общего характера представлены в приложении А.

Ввиду фонологических различий появляются проблемы обучения английскому произношению. Примеры подобных случаев представлены в приложении Б [Hornby, 1984].

Важно отметить, что система дифтонгов, то есть «сложных гласных звуков, где один из элементов является слогообразующим, а другой его скользящим придатком» [Трахтеров, 1962, с. 65], трактуется в данных вариантах абсолютно по-разному. Иначе говоря, в американском произносительном варианте в связи с протянутым произношением гласных звуков и неусеченным характером слогов, становится невозможным рассмотреть ярко выраженного противопоставления между «традиционными» монофтонгами и дифтонгами британского варианта. Следовательно, можно проследить невозможность определенной интерпретации таких фонетических терминов, как «дифтонги» и «монофтонги» в британском и американском произносительных вариантах без учета отличий в слоговом стереотипе. Примером данного явления может послужить изменение британского дифтонга [əʊ] на [oʊ]. Происходит изменение неогубленного гласного среднего ряда [ə] на огубленный гласный заднего ряда средне-верхнего подъёма [ɹ] в первом гласном дифтонга. Примеры данного явления представлены в приложении В (табл. 5) [Thomas, 2001].

Самым явным отличием американского варианта английского языка считается обилие звука [r]. Приверженцы этой нормы произносят этот звук в каждое слово, где встречаются букву «r». Различия в произношении между RP и GA представлены в приложении В (табл. 6).

1. Изменение звука [ɹ] в RP на [oʊ] и [ʌ].

В американском варианте английского языка «краткий ɹ», который в ударном слоге обычно обозначается как ɹ, подвергается изменениям. Если в британском варианте этот звук произносится как огубленный гласный заднего ряда нижнего подъёма, то в американском английском буква «O» может произноситься как неогубленный долгий гласный заднего ряда нижнего подъёма

[ɑ:], так и как огубленный долгий гласный заднего ряда средне-нижнего подъёма. В приложении В (табл. 7) представлены примеры реализации данного явления.

Очень часто звук [ɹ] изменяется на [ɑ:] и [ɔ:]. Однако, в некоторых случаях, гласный звук [ɹ] меняется на [oʊ] и [ʌ].

а) Изменение на [oʊ]: в RP *compost* произносится как ['kɒmpɒst], но в GA – ['kɑ:mpoʊst].

б) Изменение на [ʌ]: *hovel* ['hʌvəl], *therefrom* [ˌðer'frʌm].

2. Изменение звука [æ].

а) Гласный звук [æ] становится звуком [ɑ:] в RP когда:

б) Гласный звук [æ] стоит перед звуками [s], [f], и [θ]. Например, *pass*[pɑ:s], *calf*[kɑ:f] и *path*[pɑ:θ].

в) Гласный звук [æ] стоит перед сочетаниями звуков [ns], [nt], [ntʃ], и [mpl]. Например, *dance* [dɑ:ns], *can't* [kɑ:nt], *ranch* [rɑ:ntʃ], *sample* ['sɑ:mpəl].

г) Перед другими согласными изменений не происходит. Например, *cat*, *pal*, *cab*, *drag*. Однако, такое изменение не встречается в GA, вызывая новое различие между двумя вариантами.

3. Изменение от [ju:] до [u].

Приблизительно в начале двадцатого века произошли определенные изменения в системе английских гласных и одно из них – «Yod-dropping» (выпадение звука [j] перед звуком [u:]). RP и GA характеризуются реализацией данного явления, однако в GA этих случаев намного больше.

«Yod-dropping» перед [u:] в RP и GA происходит в следующих случаях:

а) После постальвеолярных аффрикативных звуков [tʃ] и [dʒ]. Например, *chew* [tʃu:], *juice*[dʒu:s].

б) После [r]. Например, *rude* [ru:d], *prude* [pru:d].

в) После кластеров, образованных согласным звуком, идущим перед звуком [l]. Например, *blue* [blu:], *flu* [flu:].

4. Изменение звуков [i] и [ai]

В некоторых случаях ненапряженный гласный звук [i] в RP становится другим звуком, в основном дифтонгом [ai] и [ə] в суффиксе – ization. В суффиксе – ization, который произносится как [ai'zeɪʃn] в RP, дифтонг [ai] преобразуется в безударный и нейтральный гласный звук [ə], и в результате, произносится как [ə'zeɪʃn] в GA. Примеры такого рода изменений: authorization, civilization, localization, mobilization, organization, privatization, specialization, synchronization, urbanization.

5. Изменение звуков [i:] и [e].

Иногда, смена звука [i:] на [e] тоже встречается. Вот несколько примеров:

- а) Изменение звука [i:] в RP на звук [e] в GA: aesthetic, predecessor.
- б) Изменение звука [e] в RP на звук [i:] в GA: cretin, depot, zebra [Thomas, 2001].

Как было упомянуто ранее, значимость верного интонационного, тонового и других оформлений в процессе коммуникации очень велика. Таким образом, необходимо подробно рассмотреть суперсегментный фонетический уровень обоих произносительных вариантов.

Американский английский язык отличается отсутствием экспрессивной интонации. Интонация американской речи более ровная, скользящая и волнообразная, что создает эффект монотонной речи. Достигается это с помощью такого явления, как «Static tone» – явление, когда фразовое ударение ни поднимается, ни падает, а произносится более сильно, но на одном уровне со всеми остальными слогами. В распоряжении американцев две основные шкалы – ровная и нисходящая. В связи с этим речь характеризуется монотонностью, снижается звуковой диапазон, а в связи с уподоблением звуков или их выпадением речь становится неразборчивой [Шевченко, 2007, 2011; Романова, 2008]. Как следствие, происходит уравнивание определенных фонетических процессов в речи американских дикторов и ведущих.

Британцы активно используют огромное количество разнообразных интонационных конструкций. В британской речи интонационный контур берет свое начало на более высоком уровне. Однако важно подметить, что утвердительные предложения в речи говорящих на американском варианте не

всегда столь категоричны. Выявлена частотность использования равнонисходящего тона, когда утверждение или же специальный вопрос не могут быть произнесены с нисходящим тоном. К тому же, нисходящий тон гораздо более распространен, чем восходящий.

Силлабика оказывается способной продемонстрировать явное отличие британского варианта в наличии тонемы и стронемы, то есть резкое изменение мелодической кривой и интенсивности (опора на согласный) произнесения слога, что является главным в эффекте слогового акцентирования, в то время как в речи американцев важнейшую роль играет хронема, то есть долготные характеристики слога [Медведева, 2007].

Ритм американской речи более плавный и монотонный, нежели ритм говорящего на британском варианте. Это обусловлено тем, что в американской речи количество ударных и безударных слогов является равным, в то время как в британской речи за каждым ударным слогом следует два безударных.

Существует разница в мелодике американской и британской речи. По высоте тона, речь говорящего на американском варианте английского языка менее вариативна, так как частым явлением для американской речи считается сохранение вторичного ударения в словах с тремя и более слогами, в то время как слоги, находящиеся не под ударением, имеют более выраженное произношение.

e`xtrao`rdina`ry GA

extr'o`rdin'ry RP

Как известно, наблюдаются различия в степени и месте постановки словесного ударения [Медведева, 2007].

ˈaddress GA

aˈddress RP

Что касается слов с суффиксами – ary, – ogy, – epy, то в британском варианте английского языка первичное ударение располагается на первом слоге, а затем следуют второстепенное ударение. Это приводит к уменьшению выделенности относительно второстепенного ударения, которое, в свою очередь, предшествует первостепенному:

ˈdictionary, ˈstrawberry RP

ˈdictio,nary, ˈstraw,berry GA

В американском варианте ударение, чаще всего, располагается на последнем слоге, но встречаются случаи дополнительного второстепенного ударения на первом слоге:

café [kə'feɪ] RP

café ['kæfeɪ] GA

Таким образом необходимо еще раз подчеркнуть, что изучение фонетического своеобразия британского и американского произносительных вариантов с точки зрения сегментных и суперсегментных различий открывает перед пользующимися английским языком широкие перспективы. На текущем этапе развития английский язык представляет собой многоуровневую лингвосоциокультурную систему, компонентами которой являются различные национальные, региональные и социальные варианты и формы. Лингвисты уже несколько десятилетий стремятся уделить огромное внимание исследованию непосредственно фонетических процессов, связанных с распространением английского языка в мире [Crystal, 2003; Бурая, 2008, 2011].

Учитывая то, что предметом данного исследования являются различные разновидности АЯ, функционирующие в АТР и впитавшие в себя фонетические черты обоих произносительных вариантов, остановимся подробнее на их фонетической характеристике.

1.4 Сравнительная характеристика региональных разновидностей английского языка (русской, корейской, китайской, японской): сегментные и суперсегментные характеристики

Английский язык приобрел свое господствующее положение в современном лингвистическом обществе благодаря двум ключевым причинам: колониальному влиянию британской империи, которое началось с массовой эмиграции в Северную Америку; экономическому и политическому влиянию США во второй половине XX века [Graddon, 2004, с. 14]. Статус английского как языка международного общения порождает использование данного языка в различных сферах коммуникации. Этот язык активно используют в экономической,

дипломатической, научно-технической, образовательной и других сферах международного взаимодействия.

Трансформация английского языка (АЯ) в глобальный язык мировой коммуникации и всеобщий переход к его изучению не в качестве иностранного (English as a foreign language, EFL), а в качестве второго языка (English as a second language, ESL), вынуждают отказаться от закрепившейся модели распространения и применения английского языка в мире в виде трех концентрических кругов, которые были разработаны Бр. Качру. В этой классификации весьма четко можно заметить исторический аспект популяризации английского языка в мире. Бр. Качру вводит такое понятие, как «варианты английского языка», которые определяются как особые языковые образования, характеризующиеся специфическими чертами, отличающими один вариант от другого. Эти варианты имеют свою социолингвистическую природу и характеризуют особенности языка какого-либо социума [Kachru, 1985]. Варианты английского языка во внутреннем круге (США, Великобритания, Канада, Австралия, Новая Зеландия) имеют наиболее широкую сферу и глубину применения внутри различных слоев общества, то есть к этой категории он относит страны, в которых английский язык изначально являлся государственным; во Внешнем круге (Бангладеш, Кения, Пакистан, Южная Африка, Замбия, Гана, Малайзия, Филиппины и т.д.) английский язык является вторым государственным или официальным языком, который функционирует наряду с родными языками социумов, в таких внутригосударственных сферах, как законодательство и администрирование, бизнес, образование и культура; варианты АЯ Расширяющегося круга (Китай, Египет, Япония, Корея, Израиль, Тайвань, Турция и т.д.) имеют ограниченную область употребления, они функционируют во внешнекультурной или внешнеэкономической сферах деятельности в качестве языка-посредника. Это страны, в которых чувствуется постепенное склонение к «вестернизации». Важно отметить, что в этой классификации отсутствуют, например, страны Восточной и Западной Европы. Четких границ между указанными кругами нет, так что некоторые варианты английского языка по одним параметрам могут быть

отнесены к Внешнему кругу, по другим – к Расширяющемуся кругу [Kachru,1997].

Процесс глобализации АЯ и его широкое использование в межкультурной коммуникации спровоцировал то, что коммуниканты, под влиянием особенностей родного языка, привносят модификации в английский язык, что способствует формированию коммуникативных систем различного применения (Chinese English, Korean English, Japanese English и тд.). Традиционно подобные системы принято называть региональными вариантами, т.е разновидностями контактного языка, возникающими в результате дифференциации и приобретшие специфические черты под воздействием родного языка или языков билингов через интерференцию. Длительное контактирование приводит к системным изменениям в том или ином языке, затрагивающим различные уровни языка: 1) просодику (изменение рисунка интонационных конструкций); 2) фонетику (произношение звуков, акцентные модели) и др. [Жеребило, 2010, с. 471]. Важно подчеркнуть, что в российской школе лингвоконтактологии существует терминологическое различие между понятиями вариант и разновидность языка. Вариант языка реализуется в АЯ как в родном и втором (официальном) языке, а разновидность функционирует как иностранный язык в каком-либо регионе и обладает определенным культурным компонентом, позволяющим данной разновидности быть языком межкультурного общения (Прошина, 2005).

Исключительная индивидуальность каждого языка, или его идиоматичность, которая, по мнению А.А. Реформатского, считается признаком любой языковой системы, весьма заметно сказывается в фонетике [Реформатский, 1970]. Национальные идиомы английского языка чаще всего появляются под воздействием искусственного билингвизма, более того, изучающие английский язык, под влиянием типологических особенностей родного языка и языковой интерференции, отклоняются от языковой системы и нормы как в индивидуальном, так и в массовом порядке [Савицкий, 2004, с. 15]. Зачастую, непосредственно идиоматичность фонологической системы родного языка становится своеобразным барьером понимания фонологической системы иностранного языка. Именно данное явление способствует появлению

фонетического акцента в речи на неродном языке, что в большинстве случаев провоцирует коммуникативные нарушения в условиях межкультурной коммуникации. Необходимость в изучении проблем непосредственно фонетической вариативности современного английского языка весьма очевидна и обусловлена тем, что в настоящее время неотъемлемым атрибутом межкультурной коммуникации является варьирование фонетических систем мировых разновидностей английского языка на региональном уровне. Фонетическая вариативность затрагивает все подуровни звуковой системы английского языка, носит динамический характер, определяется степенью дистантности контактирующих в сознании и речи билингвов языков. Имеет место процесс диверсификации английского языка, так как появляются такие его разновидности как, китайский английский, корейский английский, японский английский, русский английский и др.

Рассмотрим типичные сегментные и суперсегментные черты в английской речи носителей русского, китайского, корейского и японского языков.

1. Русская региональная разновидность АЯ

а) Сегментные особенности:

— Сильные звонкие согласные – особенность, характерная для русского языка;

— Межзубные [θ] и [ð] вызывают наибольшие трудности, так как совершенно не свойственны русской фонетической системе. Очень часто они заменяются русскими звуками [с] и [з], [ф] и [в];

— Носовой [ŋ] не имеет аналогов в русском языке и поэтому часто в речи заменяется на [н] или [г], например, в словах *wing*, *ring*;

— Русскоговорящие люди не всегда разграничивают в своей речи звуки [w] и [v], что приводит к путанице между *west* и *vest*, *while* и *vile*;

— Ошибки в английском возникают, когда русскоговорящие люди произносят звонкие [b], [d], [g] как глухие [p], [t], [k], например, в словах *pig*, *big*, *sad*;

— Звуки, аналогичные английским [p], [k] и [t] по-русски звучат без придыхания. Поэтому русскоговорящие неправильно произносят их в начале

английских слов, что приводит к недопониманию. Часто *come* произносится почти как *gum*, *pit* как *bit*;

— Звук [tʃ] в свою очередь произносится мягче, чем должен звучать в английском. Он больше напоминает всегда мягкий русский [ч] (*chase*, *check* и т.д.);

— Русский аналог [j] произносится с гораздо большим шумом, что приводит к фонетическим неточностям в таких словах как *young*, *joy* и т.д.;

— Сильный русский [x], вместо слабого гортанного английского [h];

— Сильный гортанный русский сонант [p], вместо грациозного, музыкального, фактически полугласного [r];

— Русскоговорящие люди склонны вставлять нейтральный [ə] между согласными в комбинациях [tl], [dl], [tn], [dn]. Например, в словах *little* [ˈlit əl], *button*, *modern*;

— Отсутствие в русском отличий в долготе гласных звуков приводит к возникновению трудностей у русских билингвов, часто вместо *sheep* [ʃi:p] русский человек может сказать *ship* [ʃɪp], что порождает недопонимание;

— Звук [ɜ:], аналога которому нет в русском языке, наиболее сложен для русскоговорящих студентов при изучении английского. Часто его заменяют звуком [o], например, в словах *work*, *journal*;

— Долгий [ɑ:] неправильно заменяется на русский [a], который относится к звукам переднего ряда, в то время как английский [ɑ:] более глубокий;

— Звук [æ] обычно заменяется более близким для русской фонетической системы [e]. В результате часто возникает путаница между словами, например, в паре *sat* – *set*;

— Долгий [ɔ:] превращается в русский [o], который относится к гласным переднего ряда, или в дифтонг [əʊ]. Из-за этого часто смешиваются слова типа *caught* [kɔt], *cot* [kat], *coat* [kəʊt] [Отуч Online Teachers UK].

б) Суперсегментные особенности:

— Ошибочная расстановка ударений в английском слове, особенно в словах с двумя ударениями. Так слово [ˌkæmpriˈtʃ(ə)n] может быть произнесено как [kæmpriˈtʃ(ə)n];

— Слишком интенсивное произнесение безударных слов в предложении. Такими словами в предложениях являются служебные части речи: союзы (*as, than*), модальные глаголы (*have, can, must*);

— Понижение тона в конце общего вопроса;

— Использование восходящей интонации в конце разделительного вопроса;

— Повышение тона в конце альтернативного вопроса [Otus Online Teachers UK].

2. Китайская региональная разновидность АЯ

а) Сегментные особенности:

— Отсутствия аналогов некоторых гласных звуков (например [æ], [av]) и сложность для носителей китайского языка в отличии звуков по длительности порождают рост частотность совершения носителями китайского языка фонетических ошибок, что сказывается и на смысловой нагрузке (например: *ship/sheep, it/eat, full/fool*) [Задоевко, 1993, с. 146];

— Отсутствие аналога английскому звуку [r] в китайском провоцирует сложность в установлении существенных отличий между звуками [l] и [r], таким образом, пытаясь сказать *lake* и *rice* носитель китайского языка чаще всего может произнести это как *rake* и *lice*;

— Отсутствие звуков [θ] и [ð] в китайском часто приводит к замене альвеолярными [s] и [z];

— Характерная для английского языка тенденция преобладания слогов закрытого типа (что абсолютно не характерно для китайского слога) приводит к тому, что билингвы сталкиваются с трудностями в воспроизведении слова и в итоге, чаще всего, либо упускают конечный согласный звук, либо добавляют гласный (например: *hill* по звучанию становится больше похож *killer*) [A guide to learning English].

б) Суперсегментные особенности:

— Характерная особенность родного языка – тональность; китайцы, по привычке, просто боятся спутать тон и тем самым случайно обидеть человека);

— Для китайской речи характерна тенденция к группировке односложных слов в более крупные сочетания – двусложные или трехсложные, которые и составляют единые ритмические слова. Этой особенностью делимитации китайской речи можно объяснить случаи плюс-сегментации при восприятии английских фраз информантами-носителями китайского языка (например: *She goes to / the university/ every day*) [Румянцев, 1972].

3. Корейская региональная разновидность АЯ

а) Сегментные особенности:

— Стремление к добавлению гласного звука в конец слова в том случае, если слово оканчивается согласным звуком;

— Частая замена дифтонгов монофтонгами;

— Добавление гласных звуков между согласными по причине отсутствия в корейском языке слогов, состоящий только из согласных звуков;

— Сложность в различии звуков по длительности (к примеру, звуков [i:] и [ɪ]);

— Отсутствие аналогов английского звука [z:];

— Сложность в различии звуков [l] и [r], тем самым происходит частая замена английского звука [r] похожим по звучанию звуком [l] в корейском;

— Отсутствие звуков [θ] и [ð], которые часто заменяются звуками, более похожими на [s] и [d];

— Замена отсутствующих в корейском языке звуков [v] и [f] на похожие в корейском звуки [b] и [p].

б) Суперсегментные особенности:

— Тенденция в корейской речи к акцентированию как каждого слога в слове, так и каждого слова в предложении, что не характерно для типичного английского предложения, в котором акценты были бы расставлены следующим

образом: (*I like to go to the beach with my friends at the weekend*) [Korean Speaking English Pronunciation Error].

6. Японская региональная разновидность АЯ

а) Сегментные особенности:

- Сложность в различении звуков [l] и [r], тем самым происходит частая замена английского звука [r] похожим по звучанию звуком [l] в японском;
- Отсутствие звуков [θ] и [ð], которые часто заменяются звуками, более похожим на зубные [t] и [d] или альвеолярные [s] и [z];
- Сложность отличия каждого гласного звука английского языка в связи с наличием лишь пяти гласных звуков в японском ([a, e, i, o, u]);
- Сложность произнесения дифтонга [эу], который в речи японцев часто становится более нейтральным;
- Отсутствие в японском языке нейтрального звука [ə];
- Добавление гласных звуков между согласными ввиду отсутствия в японском языке слогов, состоящий только из согласных звуков.

б) Суперсегментные особенности:

Японскому языку также присуще акцентирование каждого слога в слове и каждого слова в предложении, создавая сложность для восприятия. Более того, в своей речи японцы, как правило, произносят каждый член предложения отрывисто, пренебрегая таким фонетическим явлением, как слияние, которое особо характерно для английского языка.

Таким образом, совершенно очевидным становится тот факт, что каждая исследуемая разновидность английского языка обладает характерными сегментными и суперсегментными особенностями, оказывающими влияние на восприятие речи говорящего и его оценку.

Исследование проблемы фонетической вариативности разновидностей английского языка в контексте контактной вариантологии вносит весомый вклад в разрешение общих проблем теории языковых контактов, типологии языковых состояний, языковой интерференции и методики обучения иностранным языкам, и, более того, дополняет существующие в лингвистической литературе сведения

относительно современного состояния английского языка и его различительных черт. Акцентные явления в речи на иностранном языке могут существенно затруднить коммуникацию, вызвать негативные эмоции у слушающего, сформировать тот или иной образ говорящего. Восприятие иностранного языка и отношение к нему является важным компонентом коммуникации носителей языка и людей, изучающих его в академических условиях. Для будущих преподавателей английского языка чёткое разграничение акцентов, разумное и обоснованное предпочтение того или иного варианта произношения играет существенную роль [Хорошилова, 2016]. В связи с этим становится важным рассмотреть стереотипы восприятия речи иностранном языке.

1.5 Стереотипы восприятия речи на иностранном языке

Термин «стереотип» (греч. stereos – твердый, typos – отпечаток) введен в научный оборот американским социологом У. Липпманом. Под стереотипом Липпман понимал особую форму восприятия окружающего мира, оказывающую определенное влияние на данные наших чувств до того, как эти данные дойдут до нашего сознания. Стереотипы позволяют человеку составить представление о мире в целом, выйти за рамки своего узкого социального, географического и политического окружения [Lippman, 1950, p.95].

У. Липпман не считает стереотипы однозначно ложными представлениями. По его мнению, стереотип может быть правдой, или частично правдой, или ложью. Исследователь не только ввел в научный оборот термин «стереотип», дал ему определение, но и подчеркнул важность этого явления. «Система стереотипов, – писал он, – возможно, является стержневой в нашей личной традиции, защищает наше место в обществе, сохраняет время в нашей занятой жизни и помогает нам спастись от сбивающих с толку попыток увидеть мир устойчивым и охватить его целиком» [Lippman, 1950, с. 95, 114].

Важно подметить, что ряд лингвистов рассматривают стереотип с точки зрения прагматики, теории коммуникации, психолингвистики, когнитивной

лингвистики, лингвокультурологии и др., что способствовало формированию выводов о стереотипе, как о явлении многоплановом, которое образуется под воздействием ряда факторов социального, психологического и лингвистического свойства. Наибольшую актуальность для данной работы представляет изучение стереотипа с точки зрения лингвистики, психолингвистики и лингвокультурологии, для этого опишем в виде тезисов взгляды различных лингвистических школ на данного рода явление:

1. Изучение стереотипа в немецкой лингвистической традиции

а) Стереотип в концепции У. Квастхофф

Следует разделять социальный стереотип-убеждение и языковой стереотип-высказывание. Для языкового стереотипа не обязательна фиксированная языковая форма; социальные стереотипы, которые лежат в основе языковых стереотипов, широко распространены в языковом коллективе [Вилинбахова, 2015].

б) Стереотип в концепции А. Венцель

Стереотипы относятся к содержательной стороне языка и включают в себя устойчивые представления, имеющие вербальное выражение; стереотипы делятся на оценочные (содержат оценку объектов окружающего нас реального мира) и нормативные (содержат предписания по поводу того, каким в идеале должен быть тот или иной объект) [Вилинбахова, 2015].

2. Изучение стереотипа во французской лингвистической традиции

а) Стереотип в концепции Б. Фрадена

Стереотип – это не просто часть семантической репрезентации слова, а один из способов описания значения слова; стереотипы существуют для любых слов в языке, а не только для слов, обозначающих естественные виды.

б) Стереотип в концепции Ж. К. Анскомбра

Каждый носитель языка способен приписывать определенное количество семантических характеристик слову, совокупность которых и есть его значения. Поскольку значения не позволяют идентифицировать референт, то референциальные возможности слова вообще не относятся к компетенции лингвистики. Первичный стереотип стабильно приписывается слову в данном языковом сообществе и определяет его значение. Вторичный стереотип связан с

конкретным употреблением слова в определенном контексте и определяет его смысл [Вилинбахова, 2015].

3. Понятие стереотипа в отечественной лингвистике

а) Соотношение понятий стереотип, штамп и клише (Ю.А. Сорокин)

Если стереотип относится к содержанию, то клише и штамп – к языковой форме. Клише – недостаточно эксплицированный языковой знак, штамп – избыточно эксплицированный языковой знак.

б) Стереотип как способ воздействия на собеседника (В.А. Рыжков)

Стереотип – языковое выражение с фиксированной формой, которое влияет на участника коммуникации, так как воплощают точку зрения языкового коллектива, к которому тот принадлежит;

в) Стереотип в общей терминологической системе

Слово стереотип не является термином (позиция С.Е.Никитиной);

Стереотип – содержательное понятие, компонент картины мира (позиция С.М. Толстой) [Вилинбахова, 2015].

4. Стереотип в лингвокультурологии

Стереотип – представление об объекте/ситуации, распространенное в национально-культурном сообществе. Стереотип позволяет, с одной стороны, хранить и трансформировать некоторые доминантные составляющие данной культуры, а с другой – проявить себя среди «своих» и одновременно опознать «своего»; стереотип характерен для сознания и языка представителя культуры, он своего рода стержень культуры, ее яркий представитель, а потому опора личности в диалоге культур [Маслова, 2001, с. 110].

В.В. Красных пишет: «стереотип – это определенный образ представления, ментальная картинка, определенное постоянное, минимизировано-инвариантное, обусловленное национально-культурной спецификой представление о предмете или ситуации»; некий устойчивый образ, детерминированный культурой посредством установки, который входит в систему мировидения человека как ее элемент и упорядочивает процесс восприятия действительности [Красных, 2002, с. 178].

Наибольший интерес представляет концепция В.В. Красных, в которой стереотипы делятся на стереотипы поведения и стереотипы-представления, которые, в свою очередь, делятся на стереотипы-образы и стереотипы-ситуации.

Рассматривая стереотип с точки зрения психолингвистики, В. В. Красных считает, что стереотип характеризуется образной природой. Стереотип функционален, и в этом смысле более «широк», так как проявляется в коммуникативном поведении как таковом. Определяя стереотип как образ-представление (приложение Г, схема 1), В. В. Красных выявляет в нем две ипостаси: стереотип поведения (выполняет прескриптивную функцию, т.е. определяет поведение и действия, которые следует осуществлять), и стереотип-представление (выполняет предикативную функцию, т. е. определяет то, что следует ожидать в той или иной ситуации). Стереотипы-представления, в свою очередь, подразделяются на стереотипы-образы (представления о предметах) и стереотипы-ситуации (представления о ситуациях) [Красных, 2002].

В основе стереотипизации может лежать перцептивный образ, когда происходит обобщение, стандартизация определенных признаков референта (предмета, явления, лица/категории лиц, ситуации) [Красных, 2002].

Таким образом в рамках лингвистических исследований стереотипы трактуются как особые формы хранения знаний и оценок, т.е. концепты ориентирующего поведения. В стереотипизации исследователи видят ядро механизма традиции и этническое своеобразие культуры. Ментальные стереотипы фиксируются языком или иным семиотическим кодом (например, зрительными образами). Они имеют:

- а) когнитивную функцию, состоящую в генерализации при обработке информации;
- б) аффективную функцию – противопоставление «своего» и «чужого»;
- в) социальную функцию – разграничение внутригруппового и внегруппового, что ведет к социальной категоризации и образованию структур, на которые люди ориентируются в обыденной жизни [Вилинбахова, 2015].

В рамках данного исследования особую важность представляет изучение стереотипов восприятия речи на иностранном языке. Учитывая то, что стереотип –

когнитивное явление, важно отметить, что так как звуковой строй языка представлен знаками, в мозгу индивида всегда происходит категоризация звукового и просодического образов в ассоциации со смыслом. Процессу категоризации подвергается и иностранный акцент, акценту присущи черты, которыми слушающий билингв его наделяет, т.е. акцент создает некий звуковой, в широком смысле слова, образ [Вишневская, 1993].

Акцент определяют как особый вид отклонения от литературной нормы, возникающего в ситуации билингвизма и характеризующегося наличием супернормы, регулирующей речепроизводство билингва, прибегающего ко второму языку [Виноградов, 1976, с. 16]. По точному наблюдению А.А. Реформатского, при изучении неродного языка основную трудность представляет не овладение чужим, а борьба со своим. Для овладения чужим языком важно преодолеть навыки своего языка, так как это «сито, через которое в искаженном виде воспринимаются факты чужого языка» [Реформатский, 1987, с. 42-43]. Для теории акцента важно то, что наличие иностранного акцента напрямую зависит от навыков его распознавания носителем языка. Соответственно, благополучное преодоление иностранного акцента невозможно без учета специфики восприятия этого явления носителями изучаемого языка; не менее важно иметь представление об оценке степени фонетического акцента самими билингвами [Wells, 1982].

Г. М. Вишневская разграничивает тесно связанные между собой понятия интерференции и акцента, так как «не всякая интерференция обязательно приводит к появлению признаков иностранного акцента в речи билингва, и не все признаки иноязычного акцента объясняются только влиянием навыков родного языка» [Вишневская, 1993а, с. 8–9].

В последние десятилетия количество научных работ посвященных теме восприятия акцентной речи и выявлению особенностей функционирования акцентно-маркированной речи в разных кросс-культурных контекстах неуклонно растет. В большинстве своём, такого рода исследования затрагивают проблемы восприятия респондентами (носителями произносительной нормы) речи людей, окрашенной каким-либо иностранным акцентом. Например, в работе Бреннана [Brennan, 1981] изучалось отношение англо-американцев и американцев

мексиканского происхождения, к стандартному американскому английскому и к американскому английскому, звучащему из уст мексиканца. В результате проведенного исследования, выяснилось, что представители обеих групп предпочитают первый вариант по таким категориям как «социальная привлекательность» и «солидарность». Немало внимания в научной литературе уделяется проблеме восприятия искусственными билингвами речи носителей языка. Исследования в данной области посвящены фонетической вариативности как одному из главных социальных маркеров. Известный британский социолингвист Традгилл [Trudgill, 1975] в своих исследованиях выявил, что аргументы, произнесённые дикторами с произношением RP, признанным социально престижным во всем мире, воспринимаются респондентами как более весомые. Самим же информантам, владеющим произносительной нормой, приписывались ум, интеллигентность и авторитетность. В 1995 году Р. Чиба [Chiba, 1995] провел эксперимент среди японских студентов, для которых английский язык является иностранным. Респондентам предлагалось оценить речь на английском языке, воспроизведенную жителями США, Великобритании, Японии и некоторых других азиатских стран (Республика Корея, Китайская Народная Республика и др.). Исследование показало, что японские респонденты оценили информантов из Великобритании и США намного выше, чем информантов из Японии и других стран Азии. Как отмечают авторы исследования, ими был получен такой результат в виду того, что американский и британский варианты АЯ считаются совершенной моделью английского языка, преподаваемого в Японии. Речь китайских билингвов была оценена респондентами как комичная и малоэмоциональная. Английская речь носителей корейского языка была характеризована как комичная, неуклюжая, недружелюбная, монотонная и малопонятная, что было отмечено и другими авторами [Jun, 1998]. В рамках исследований восприятия непосредственно звучащей английской речи японскими билингвами, рядом исследований было отмечено, что речь носителей японского языка на английском традиционно воспринимается иностранцами, как резкая и отрывистая [Kewley-Port, 2006].

Исследователями стереотипов восприятия английской речи русских билингвов было отмечено, что именно фонологические, сегментные и суперсегментные особенности русского языка оказывают влияние на восприятие и оценку речи и, соответственно, способствовали формированию мнения о том, что речь русских людей, как правило, оценивается носителями языка как неблагозвучная, резкая и даже грубая [Shoebottom, 2012].

Подробно изучив теоретическую сторону данного исследования был сформирован ряд выводов:

1. Рассматривая непосредственно «варьирование», «вариативность» и «вариантность», становится очевидным, что разные лингвисты трактуют понятия по-разному, но в большей степени исследователи склонны использовать термин «варьирование» для обозначения самого явления или понятия, «вариативность» в качестве первоисточника этого процесса и «вариантность» применительно к достижениям этого процесса. Что касается понятия «вариант», то его языковеды склонны рассматривать как состязательное воплощение абстрактной единицы, так как именно это толкование наиболее распространено в лингвистической литературе.

2. Изучив сегментный фонетический уровень американского и британского английского очевидным становится тот факт, что произносительные различия в обоих вариантах носят как общий, так и частный характер. Подробно рассмотрев суперсегментный фонетический уровень обоих произносительных вариантов было отмечено, что огромное воздействие на уменьшение количества фонетических модификаций в разговоре молодых британцев оказывает характерный более размеренный темп речи, чего нельзя сказать о речи молодежи Америки. Важную роль в этом аспекте сыграли отличия в темпе, интонации и ритме двух рассматриваемых вариантов, именно это поспособствовало формированию мнения о том, что американский английский очень живой и гибкий, что позволяет намного упростить и ускорить речь с позиции ее понимания.

3. На сегментном уровне в рассматриваемых региональных разновидностях АЯ была отмечена тенденция к замене звуков, не имеющих

аналогов в родном языке. Также была отмечена сложность отличия согласных звуков по звонкости/глухости, твердости/мягкости, отсутствие придыхания. Что касается гласных звуков, то была отмечена трудность различения гласных по долготе и высоте подъема. Для азиатских региональных разновидностей АЯ была особенно характерна тенденция к добавлению гласных звуков между согласными ввиду полного или частичного отсутствия в родных языках слогов, состоящий только из согласных звуков. На суперсегментном уровне были отмечены тенденция к ошибочной расстановке ударений в словах и предложениях, пренебрежение к использованию таких фонетических явлений, как слияние, а также было отмечено отличие в использовании английских тонов. Таким образом было отмечено, что именно эти особенности оказывают влияние на восприятие речи говорящего и ее оценку.

4. Подробно изучив такое явление, как стереотип, можно делать вывод, что стереотипы присущи сознанию и речи представителя каждой нации, они входят в структуру ментально-лингвального комплекса и отображают национальные представления коммуникантов. Стереотипы не могут функционировать как единичный феномен, поскольку являются полифоническими и действуют как собирательный образ. Они составляют константы языковой картины мира, так как через эти номинации и образы в концептуальную картину мира вплетается то бытовое представление о нации, которое зафиксировано определенным национальным языком. Наряду с этим стереотипы призваны представлять этническое сознание, мировоззрение этноса, что также позволяет рассматривать их как важную составляющую языковой картины мира.

Глава 2. Описание стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами

2.1 Материал и методика исследования

Интеграция международного сообщества и использование английского языка как глобального языка общения в мире весьма очевидны. Важность совершенствования фонетической компетенции студентов-билингвов, будущих преподавателей иностранного языка, диктует необходимость формирования корректного отношения к различным вариантам и разновидностям АЯ, функционирующим на Дальнем Востоке России и в странах Восточной и Юго-Восточной Азии, а также обуславливает поиск способов преодоления акцентных явлений в речи на неродном языке.

Ряд исследователей отмечают, что наряду с такими факторами социализации, как уровень образованности, профессиональная деятельность, ближайшее окружение, материальное положение информанта, уровень его дохода и статус его местожительства, к списку наиболее значимых критериев выявления социальной принадлежности можно справедливо отнести и произносительный акцент говорящего, так как акцент способен полностью отразить не только уровень образованности, но и ту сферу общения информанта, под воздействием которой он находится [Trudgill, 2000].

В данном исследовании проводится анализ стереотипов восприятия русскоязычными искусственными билингвами различных региональных разновидностей английского языка (китайской (КитАЯ), корейской (КорАЯ), японской (ЯпАЯ), русской (РусАЯ)) и национальных произносительных стандартов Великобритании и США на материале анкетного опроса.

Целью данного исследования стало изучение стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами.

Из данной цели вытекает ряд задач:

1. Разработать анкету для выявления стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами;
2. Описать выявленные стереотипы;
3. Выявить базовые оценочные характеристики восприятия английской речи русскоязычными билингвами и дать их фонетическую интерпретацию.

Рабочими понятиями практического аспекта данного исследования являются понятия «восприятие речи» и «оценочная характеристика». Под восприятием речи в рамках данного исследования понимается обозначение процессов обработки речевого сигнала, в том числе первичный слуховой анализ, выделение акустических признаков, фонетическая интерпретация. В качестве фонетической интерпретации рассматривается создание артикуляторного образа услышанного сигнала [Лингвистический энциклопедический словарь, 2002]. Под оценочными характеристиками в данном исследовании понимается показатель суждения говорящего, его отношение – одобрение или неодобрение и тп. – как одна из основных частей стилистической коннотации [Словарь лингвистических терминов, 2007].

Обобщенные образы и действия, поведение и сознание, повторяющиеся и вызывающие к себе устойчивое отношение людей, ученые называют стереотипами. Роль стереотипов стабильно возрастает, так как они способствуют быстрой ориентации в жизни, при этом сокращают затраты умственной деятельности, они по праву становятся весомыми составляющими как индивидуального, так и массового сознания. Именно социальный стереотип возникает в процессе совместной, стабильной, повторяющейся деятельности людей, он выражает типичное, закреплённое в сознании и поступках человека отношение к многообразным явлениям общественной жизни, другим людям и общностям [Шестопалова, 2007].

Основным методом практического исследования является анкетирование. Анкета состоит из трёх блоков. В основу оценки акцентной речи первых двух блоков легли 5-ти бальные шкалы Лайкерта – метод шкалирования социо-психологических характеристик индивидов, представляющий собой адаптацию

теста к измерению установки, где 1 означает полное несоответствие, 5 – полное соответствие заявленным характеристикам (дескрипторам). Место респондента на итоговой шкале установки определялось суммой его откликов на каждую характеристику [Энциклопедический словарь по психологии и педагогике, 2013].

1. В 1 блок включены дескрипторы, касающиеся личных качеств и привлекательности дикторов (адаптировано [Serrarens, 2017]) (приложение Д);

2. Во 2 блоке представлены дескрипторы, отражающие статус варианта и его привлекательность в качестве модели обучения и использования для международной коммуникации (адаптировано [Brennan, 1981]) (приложение Е);

3. В 3 блок включены дескрипторы, касающиеся типичных фонетических нарушений на сегментном и суперсегментном уровнях в рассматриваемых произносительных вариантах АЯ (на основе работ Колесниченко М.А., Уютовой, Е. В., Завьяловой В.Л.). В этом блоке слушатели могли отметить нарушения, которые присутствовали в речи спикера, и внести личные комментарии относительно тех нарушений, которые влияли на их оценку восприятия (приложение Ж).

Материалом данного исследования послужили аудиозаписи-стимулы, импортированные с сайта IDEA (International Dialects of English Archive, <http://www.dialectsarchive.com>) и из личных архивов преподавателей секции фонетики кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ. Аудиозаписи представляют собой подготовленную речь дикторов, т.е. чтение отрывков текстов, повествовательного характера. Возраст дикторов составил 20-25 лет. Все дикторы являлись студентами и выпускниками ВУЗов с уровнем владения английским языком не ниже Upper Intermediate; произносительными вариантами носителей АЯ были General American и Received Pronunciation; искусственные билингвы являлись представителями русской, корейской, китайской и японской региональных разновидностей АЯ (РусАЯ, КорАЯ, КитАЯ, ЯпАЯ), характеризующиеся отсутствием опыта пребывания в англоязычных странах, но опыт коммуникации с носителями АЯ у них имелся. Всего было привлечено 12 дикторов.

Респондентами являлись студенты 3 курса направления подготовки «Филология», изучающие английский и французский языки; в эксперименте приняли участие 10 слушателей. Всего было проанализировано 120 анкет.

Перед проведением эксперимента был произведен инструктаж, в ходе которого информация о том, каким вариантом АЯ владеет диктор не оглашалась; респондентам было предложено анализировать каждый блок по отдельности; воспроизведение аудиозаписи речи каждого диктора осуществлялось 3-4 раза.

2.2 Описание и анализ результатов исследования стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами

В первом блоке, с точки зрения статуса говорящего, носители русской разновидности английского языка были отмечены респондентами как наибольшим образом соответствующие критерию «Intelligent», респонденты отметили, что данному критерию соответствуют носители британского и американского вариантов АЯ; азиатских дикторов слушатели характеризовали как менее соответствующих данному утверждению; было отмечено, что носители КитАЯ соответствовали данному критерию в наименьшей степени. В категории «Educated» большинство слушателей отметили, что в наибольшей степени под данное описание подходят носители британского произносительного варианта АЯ, русские и американские спикеры также характеризовались респондентами, как соответствующие данному определению; японские и корейские спикеры, по мнению участников эксперимента, соответствовали данной категории в меньшей степени, в то же время респонденты посчитали, что китайский акцент в наименьшей степени соответствует данному критерию. Важно отметить, что американские и британские спикеры, по мнению слушателей, в большей степени характеризуются определением «Leader», носители КитАЯ, однако, абсолютно не соответствуют данному критерию. В категории «Confident» респонденты посчитали представителей американского варианта АЯ наиболее

корреспондирующими данному определению, под данное описание, по мнению слушателей, подходят носители русского языка и представители американского произносительного варианта АЯ; китайские и корейские спикеры были отмечены как в наименьшей степени соответствующие данному критерию. Важно отметить, что с позиции социального статуса носителей британского варианта респонденты в наибольшей степени характеризовали как личностей высокого социального положения, данному критерию в чуть меньшей степени соответствуют американские и русские дикторы; носителей азиатских разновидностей АЯ респонденты в меньшей степени относят к данной категории, посчитав китайских спикеров наименьшим образом подходящими под данное определение.

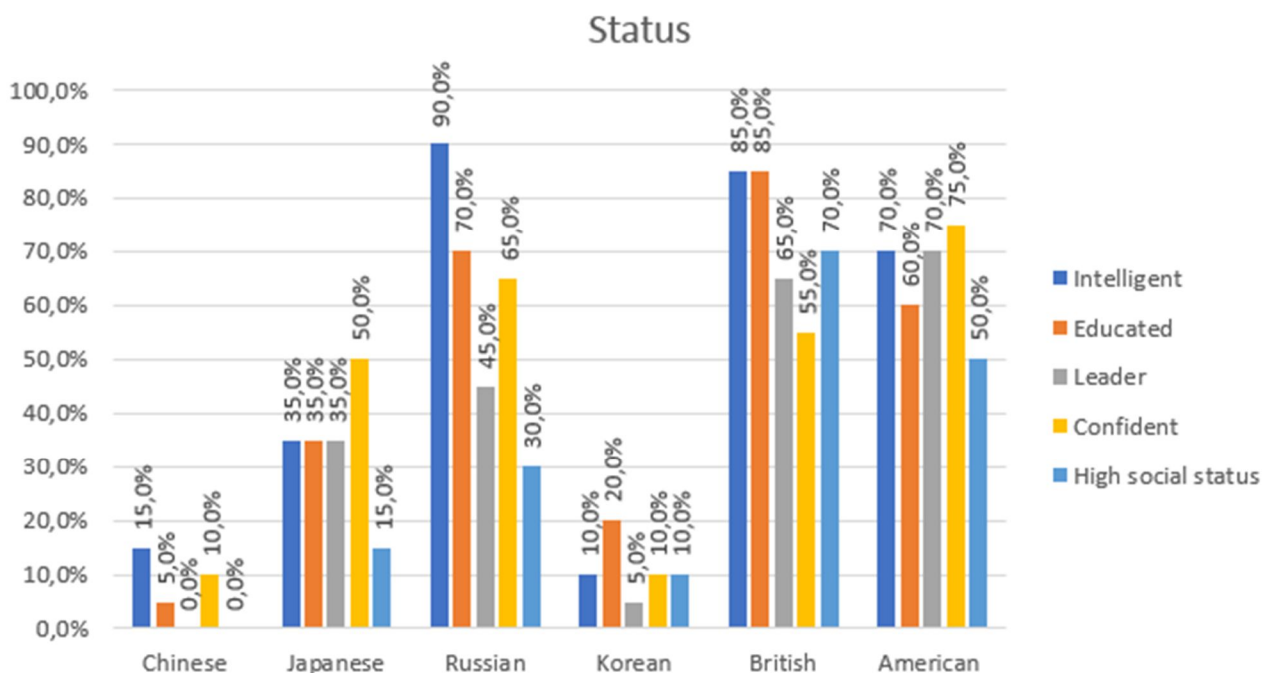


Диаграмма 1 «Критерии оценки личных качеств и привлекательности диктора»

С позиции социальной привлекательности носители национального произносительного стандарта США, по мнению респондентов, в наибольшей степени можно соотносить с определениями «Reliable», «Helpful» и «Has humor», в то время как носители КорАЯ соответствуют данным характеристикам в

наименьшей степени. В категории «Friendly» респонденты отметили носителей РусАЯ как наиболее соответствующих данному критерию, подходящими под данное определение слушателям выделили американских, китайских, британских и японских дикторов; корейские дикторы, по мнению респондентов, менее всего подходят под данное определение. В категории «I identify with the speaker» большинство респондентов идентифицировали себя с носителями русского языка, в меньшей степени слушатели соотнесли себя с американскими дикторами, а также с корейскими, китайскими и британскими; в то же время никто из опрашиваемых не соотнес себя с представителями японской региональной разновидности.

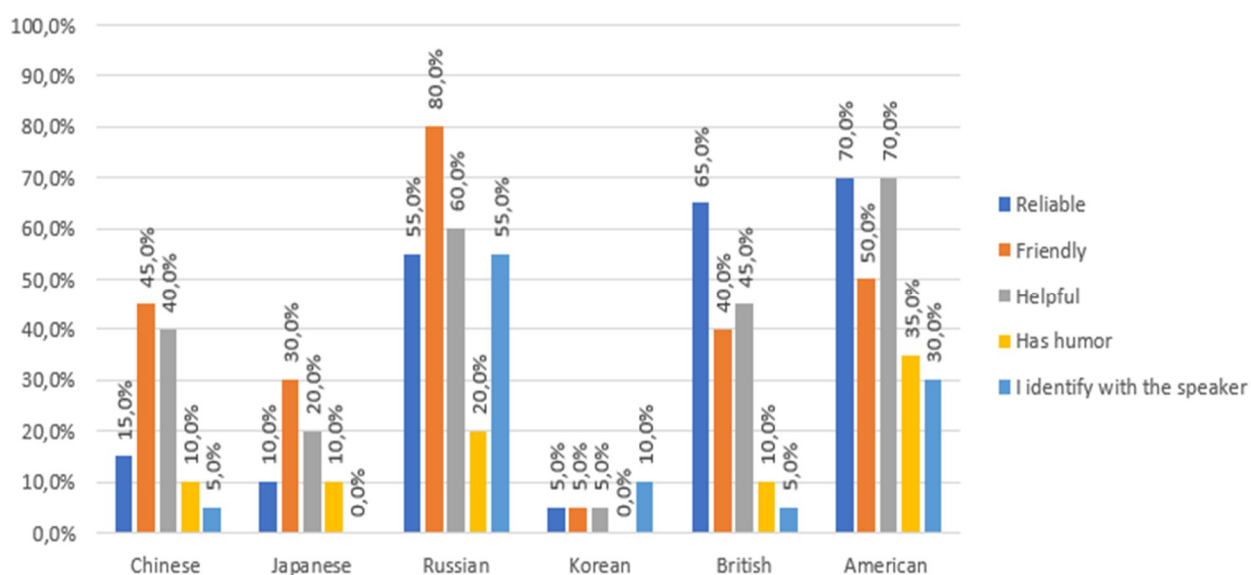


Диаграмма 2 «Критерии оценки социальной привлекательности диктора»

Таким образом, в совокупности всех критериев наиболее привлекательным для респондентов является американский вариант; привлекательными слушатели отметили русскую региональную разновидность и британский произносительный вариант АЯ. Азиатские разновидности АЯ в меньшей степени импонируют слушателям; корейский АЯ участники эксперимента сочли наименее привлекательным.

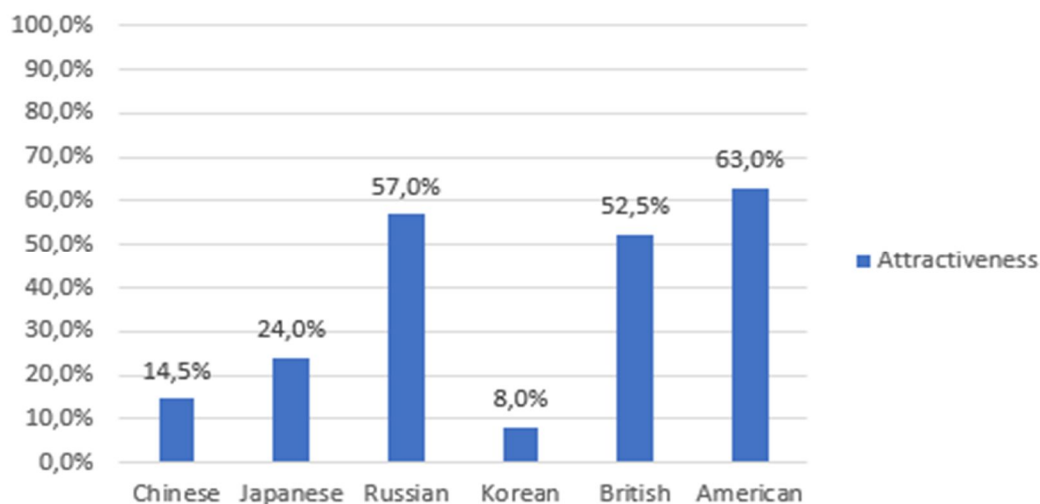


Диаграмма 3 «Личные качества и привлекательность диктора»

Особый интерес представляет и то, что во втором блоке, с точки зрения статуса варианта, наибольшую социолингвистическую привлекательность для участников эксперимента представляет британский вариант английского языка, данному критерию корреспондируют РусАЯ и национальный произносительный стандарт США; азиатские разновидности АЯ в меньшей степени соответствуют данному определению, наименьшую социальную привлекательность, по мнению респондентов, представляют ЯпАЯ и КорАЯ. В категории «Prestige» респонденты отметили национальный произносительный стандарт США как наиболее престижный, отнеся к данному определению национальный произносительный стандарт Великобритании и русскую региональную разновидность АЯ; азиатские разновидности АЯ слушатели сочли в меньшей степени престижными, посчитав ЯпАЯ наименее соответствующим данному критерию. Важно отметить, что британский вариант английского языка показался слушателям наиболее приемлемым для международной коммуникации, респонденты отнесли к данному утверждению национальный произносительный стандарт США и РусАЯ; азиатским разновидностям АЯ слушатели отдали меньшее предпочтение, КитАЯ, по мнению респондентов, в наименьшей степени подходит для международной коммуникации.

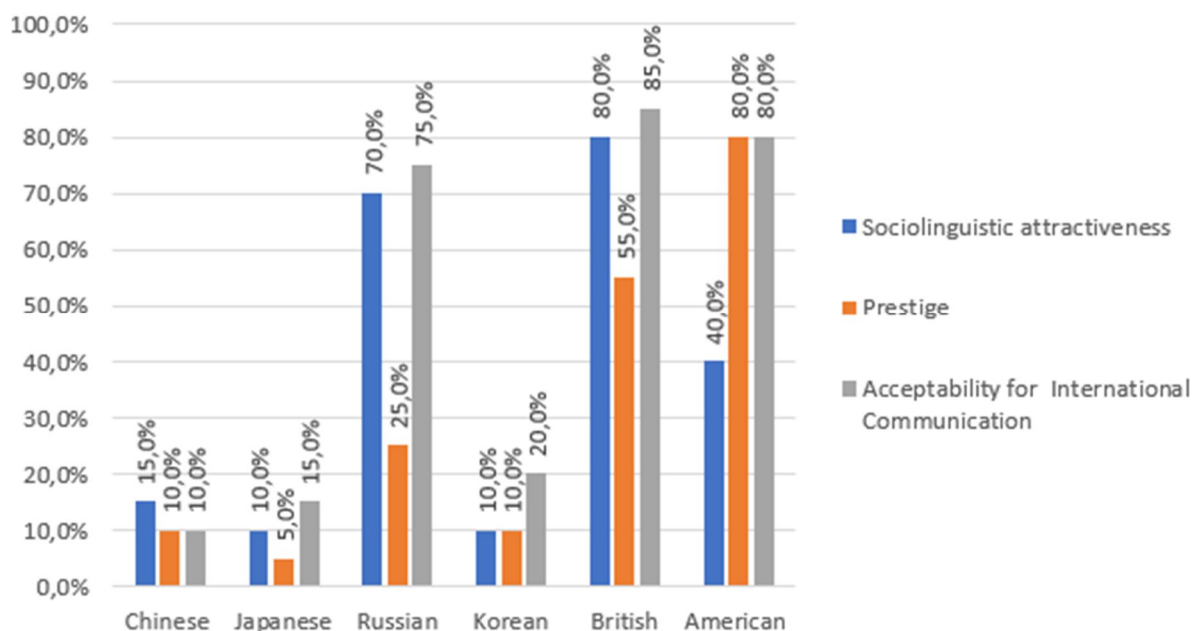


Диаграмма 4 «Критерии оценки статуса варианта»

Интересен и тот факт, что в качестве модели эталонного английского произношения («Good model for correct English pronunciation»), респонденты отметили американский и британский варианты АЯ как наиболее подходящие; РусАЯ было отдано меньшее предпочтение, в то время как Восточно-Азиатские разновидности английского языка, как посчитали респонденты, в наименьшей степени подходят в качестве модели. В категории «Agreeable» в большей степени соответствующим данному определению респонденты отметили американский произносительный вариант, выделив британский АЯ и русскую региональную разновидность; китайский, японский и корейский разновидности АЯ слушатели сочли как в наименьшей степени уместные. В категории «Clear» в большей степени соответствующим данному определению слушатели выделили речь спикеров национального произносительного стандарта США, более того, по мнению большинства слушателей, речь британских и русских дикторов обладает данной характеристикой; в меньшей степени соответствует данному критерию речь азиатских спикеров, где наименьшее предпочтение было отдано китайским дикторам. Речевая артикуляция представителей британского произносительного варианта характеризуется респондентами как в наибольшей степени соответствующая категории «Distinct», данному критерию, по мнению участников

эксперимента, соответствуют национальный произносительный стандарт США и русская разновидность АЯ; азиатские разновидности АЯ в меньшей степени корреспондируют данному утверждению, респонденты характеризовали речевую артикуляцию китайских и корейских спикеров наиболее несоответствующими определению «Distinct». С позиции понимания речи говорящего, респонденты отметили американский вариант как наиболее соответствующим категории «Easy», в незначительной степени большую трудность составили РусАЯ и БритАЯ; азиатские разновидности АЯ, как отметили респонденты, более сложны для понимания, в то время как наибольшую трудность для осмысления речи предоставил японский акцент.

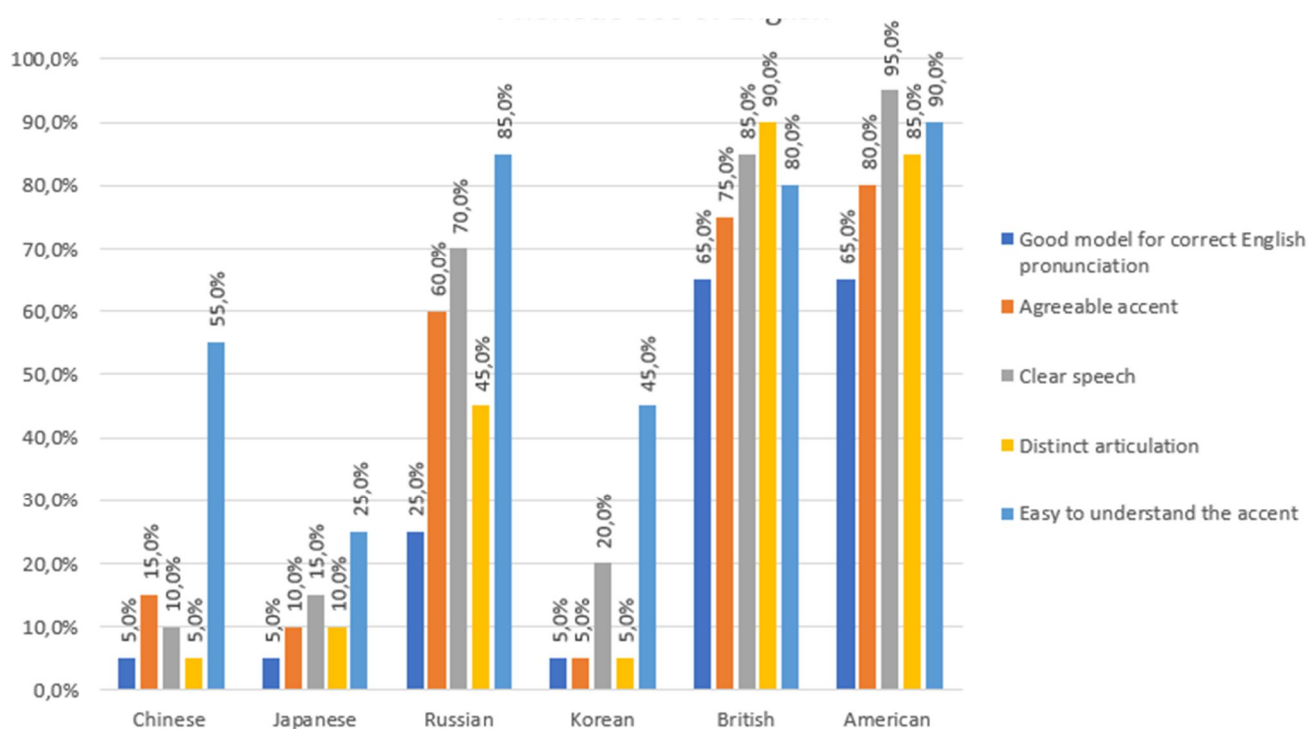


Диаграмма 5 «Критерии оценки допустимости варианта в качестве модели»

Анализ результатов второго блока, отражающего статус варианта и его привлекательность в качестве модели показал, что в совокупности всех критериев наиболее привлекательным респонденты считают американский произносительный вариант, британский АЯ участники эксперимента охарактеризовали, как подходящий в качестве модели обучения; КитАЯ, КорАЯ и

ЯпАЯ респонденты сочли менее соответствующими данному определению, а наименее привлекательным в качестве модели отметили японский АЯ.

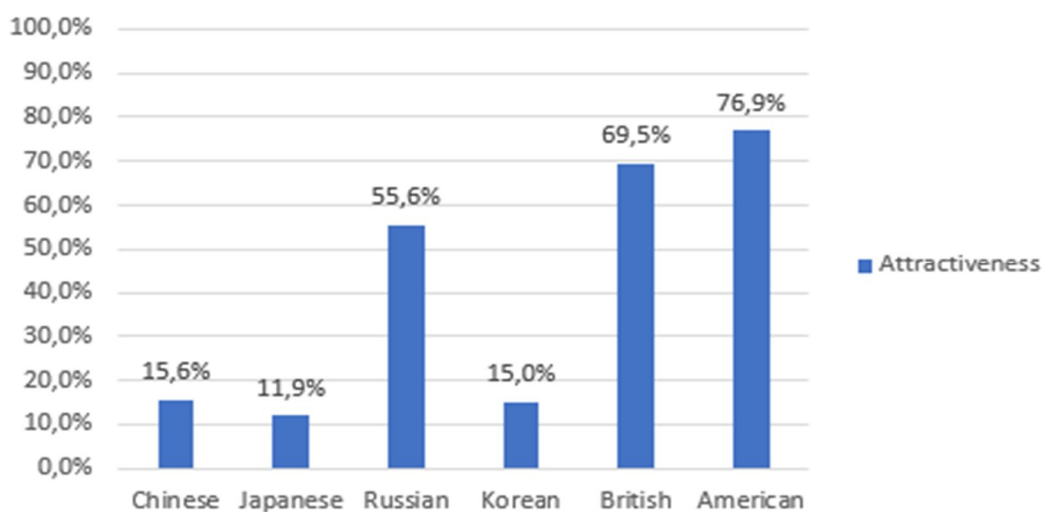


Диаграмма 6 «Статус варианта и его привлекательность в качестве модели»

Анализ фонетического блока на предмет совершения наиболее типичных сегментных и суперсегментных нарушений, влияющих на оценку восприятия, показал, что в целом наибольшее число ошибок было совершено китайскими дикторами, также весьма значительное количество ошибок было отмечено в речи японских, корейских и русских дикторов; британский АЯ и американский АЯ дикторы характеризовали как варианты, где фонетических ошибок было совершено меньше всего.

Рассматривая же каждый раздел блока по отдельности, важно отметить, что наибольшее число ошибок в произнесении гласных было совершено китайскими дикторами, также к данной категории респонденты отнесли КорАЯ, ЯпАЯ и РусАЯ.

Что касается ошибок при произнесении согласных, то слушатели отметили, что в речи японских спикеров было наибольшее число таких ошибок, также участники эксперимента отнесли к данной категории речь китайских, корейских и русских спикеров; британский и американский варианты АЯ респонденты охарактеризовали как варианты с наименьшим числом совершенных ошибок при произнесении согласных.

Также важно отметить, что просодических ошибок было больше всего совершено китайскими дикторами, в данную категорию слушатели отнесли корейских, японских и русских дикторов; носители британского и американского вариантов АЯ, на их взгляд, характеризуются меньшим числом совершения суперсегментных ошибок, более того, в речи американских спикеров данного рода ошибок было отмечено наименьшее количество.

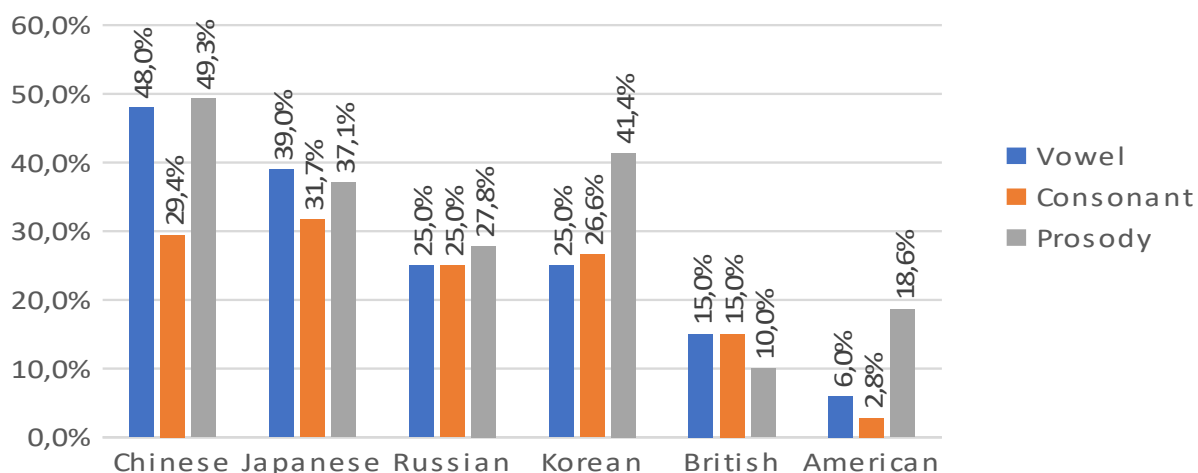


Диаграмма 7 «Типичные фонетические нарушения»

Особую важность представляет и анализ тех сегментных и суперсегментных фонетических ошибок, которые совершались спикерами каждого исследуемого варианта или разновидности АЯ. Ниже представлены диаграммы, отражающие частотность совершения сегментных и суперсегментных фонетических ошибок, которые были отмечены в речи дикторов.

Рассматривая типичные фонетические ошибки при произнесении гласных важно отметить, что в категории «Vowel shortening» наибольшее число ошибок, по мнению респондентов, было совершено русскими дикторами, весомое количество редуцированных гласных было отмечено в речи китайских спикеров; важно отметить, что в меньшей степени данной категории соответствует речь японских, корейских дикторов и представителей национальных стандартов Великобритании и США. Повышение гласного по подъему («Vowel raising»), по мнению слушателей, относительно редко использовалось дикторами, наиболее

ярко это явление было отмечено в речи китайских и японских дикторов, для речи носителей РусАЯ и КорАЯ, а для речи представителей британского и американского вариантов АЯ это явление в меньшей степени характерно. Понижение гласного по подъему («Vowel lowering») весьма нечасто встречалось в речи дикторов, наиболее ярко, как посчитали респонденты, это явление реализовывалось в речи носителей китайского АЯ, также это было характерно для японских дикторов; в речи корейских, русских и британских спикеров данная особенность выражена весьма слабо. Такая особенность, как замена дифтонгов монофтонгами («Diphthong levelling») наиболее часто встречалась в речи китайских спикеров, к данной категории респонденты отнесли представителей КорАЯ и ЯпАЯ; в речи русских и британских дикторов такое явление встречалось весьма редко, а в речи носителей американского варианта АЯ не встречать вовсе. Явление гиперкоррекции гласных звуков в потоке речи встречалось редко: наибольшее число совершенных ошибок данного рода было отмечено в речи японских и китайских спикеров, в речи носителей американского варианта АЯ такое явление замечено не было.

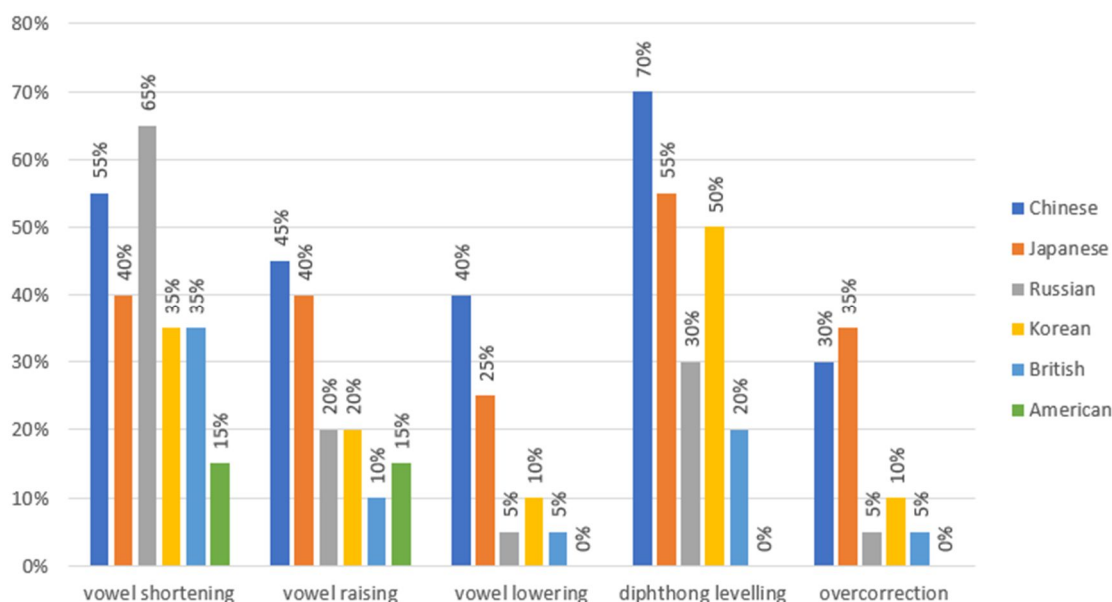


Диаграмма 8 «Перцептивная интерпретация произнесения гласных»

Рассматривая непосредственно типичные фонетические ошибки при произнесении согласных было отмечено, что довольно часто в речи спикеров встречалось такое явление, как оглушение конечного согласного («Final devoicing»), что было наиболее характерно для речи японских дикторов, весьма ярко реализовывалось в речи носителей РусАЯ, КитАЯ и КорАЯ; для речи носителя британского варианта АЯ данное явление менее характерно, а в речи американских спикеров абсолютно не было отмечено. Что касается озвончения согласного в середине слова («Medial consonant voicing»), то данное явления слабо реализовывалось в речи дикторов, наиболее характерно это было замечено в речи носителей ЯпАЯ, респонденты отметили, что немного реже данного рода фонетическая ошибка совершалась китайскими, русскими и корейскими спикерами; в речи носителей британского и американского произносительных вариантов такая особенность не была замечена слушателями. Довольно часто, как отметили слушатели, спикеры прибегали к явлению дентализации фрикативных согласных («Fricative dentalization»), что наиболее характерно для речи корейских и китайских спикеров. Довольно ярко данная особенность проявлялась в речи представителей ЯпАЯ и РусАЯ; в речи представителей национального произносительного стандарта Великобритании данное явление проявлялся незначительно, а в речи американских спикеров абсолютно не было замечено. Явление веляризации фрикативных согласных («Fricative velarization») редко встречалось в речи спикеров. По мнению участников эксперимента, данное явление наиболее характерно для речи русских дикторов, в меньшей степени данное явление использовалось представителями КитАЯ и КорАЯ; в речи японских, британских и американских носителей данная особенность выявлена не была. Веляризация латерального сонанта («Lateral velarization») редко встречалась в речи спикеров; наиболее интенсивно данное явление реализовывалось китайскими дикторами, оно характерно для речи представителей КитАЯ, КорАЯ, РусАЯ и национального произносительного стандарта Великобритании; в речи носителей американского варианта АЯ совершение ошибок подобного рода не было отмечено слушателями. Относительно редко в потоке речи спикеров реализовывалась потеря аспирации («Non aspiration»), наиболее характерно данное явление, по мнению слушателей, для русских и японских спикеров,

Данное явление было замечено и в речи носителей КорАЯ и КитАЯ; для речи представителей американского и британского вариантов АЯ проявление данного явления менее характерно. Такая особенность, как вставка согласного («Consonant insertion»), относительно редко реализовывалась в речи дикторов; данное явление наиболее характерно для речи британских и корейских спикеров, слушатели отметили, что данного рода ошибку совершали представители и ЯпАЯ и РусАЯ; менее ярко данное явление реализовывалось в речи русских дикторов, а для речи американских спикеров, как отметили слушатели, абсолютно не характерно. Явление выпадения согласного («Consonant deletion») слабо реализовывалось в речи спикеров, наиболее часто данная особенность была замечена в речи китайских дикторов, данное явление встречалось и в потоке речи представителей КорАЯ и представителей национального произносительного стандарта Великобритании, менее часто – в речи представителей американского варианта АЯ и в речи носителей ЯпАЯ; в речи русских дикторов, как отметили респонденты, данное явление реализовано не было. Важно отметить, что особенность гиперкоррекции согласных звуков довольно редко реализовывалась в речи дикторов, наиболее характерно данное явление для речи представителей японского АЯ, совершение подобного рода ошибок было отмечено в потоке речи носителей КорАЯ, КитАЯ и произносительного стандарта Великобритании; менее ярко данное явление было реализовано носителями американского варианта АЯ, а в речи русских спикеров абсолютно не было замечено дикторами.

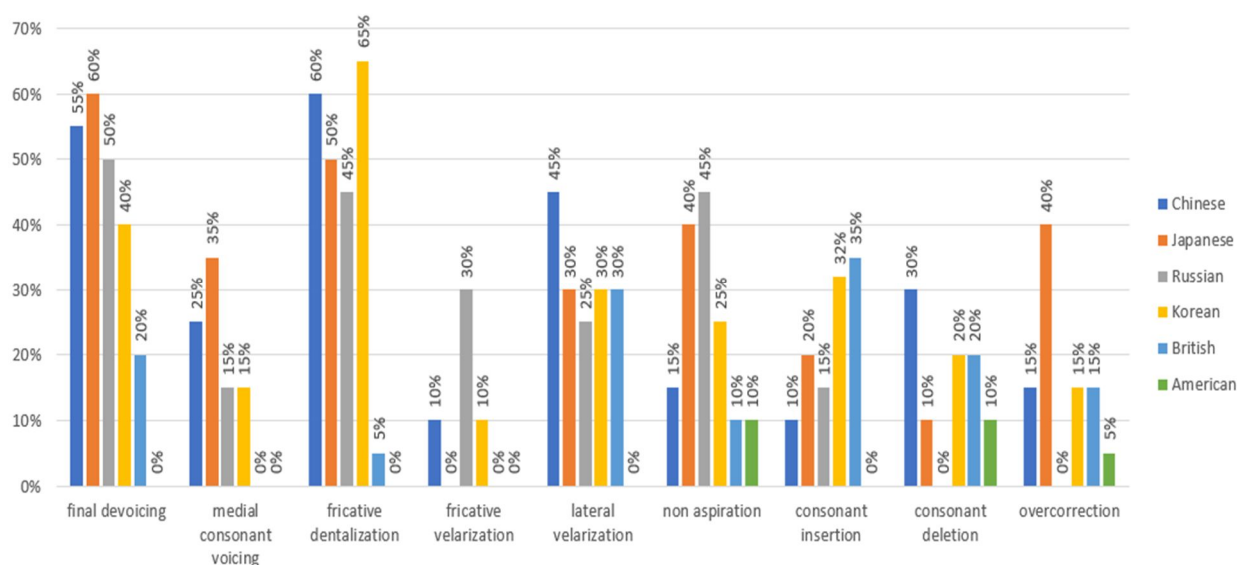


Диаграмма 9 «Перцептивная интерпретация произнесения согласных»

На суперсегментном уровне респонденты отметили, что одной из характерных фонетических особенностей, ярко проявляющейся в речи спикеров, является восходящая интонация («Raising intonation»), наиболее часто данное явление встречалось в речи японских и китайских дикторов, оно было замечено в потоке речи представителей национального произносительного стандарта США и в речи корейских спикеров; как отметили респонденты, данная особенность наименее характерна для речи русских и британских дикторов. Некорректная расстановка пауз («Pauses in odd places») довольно часто, по мнению слушателей, встречалась в речи спикеров, наиболее характерно данное явление для носителей КитАЯ и КорАЯ, реализация данной особенности в меньшей степени была отмечена в потоке речи русских, японских и американских дикторов; для речи представителей британского варианта АЯ данное явление наименее характерно. Такая особенность, как использование в речи кратких синтагм (до 5 слогов) («Short tone units») редко была отмечена респондентами, наиболее ярко данное явление проявлялось в речи китайских дикторов, данное явление присуще речи представителей национальных произносительных стандартов Великобритании и США и в речи корейских дикторов; данная особенность менее характерна для речи японских спикеров, а в потоке речи русских дикторов, как отметили респонденты, абсолютно не проявлялась. Что касается редкого использования слабых форм или полного избегания их использования («Weak forms used scarcely or not used at all»), то наибольшее количество ошибок в данной категории, по мнению респондентов, было совершено представителями РусАЯ, данное явление весьма характерно для речи китайских и корейских дикторов; менее ярко данное явление проявилось в речи японских и американских спикеров, а для речи носителей британского варианта АЯ наименее характерна. Некорректную расстановку словесного ударения («Word stress misplacement») дикторы совершали довольно редко, наиболее ярко это проявлялось в речи русских дикторов, данное явление характерно для речи носителей ЯпАЯ, КитАЯ и КорАЯ; данная особенность в меньшей степени присуща носителям американского варианта АЯ, а для речи британских спикеров, как отметили слушатели, в наименьшей степени характерна. Искажение ритма («Distorted rhythm») довольно часто, по мнению слушателей, возникало в потоке речи говорящих, наиболее ярко

данное явление проявилось в речи носителей КитАЯ и КорАЯ, данная особенность присуща речи русских и японских спикеров; для речи представителей британского и американского вариантов АЯ это явление наименее характерно. Важно отметить и то, что такое явление, как одинаковое акцентирование ударных и безударных слогов в словах, проявлялось в речи спикеров довольно редко. Данное явление наиболее характерно для речи японских дикторов, довольно ярко оно проявлялось в потоке речи носителей КорАЯ и КитАЯ; данная особенность менее характерна для речи русских и британских дикторов, а в речи представителей американского варианта АЯ, по мнению слушателей, абсолютно не проявлялась.

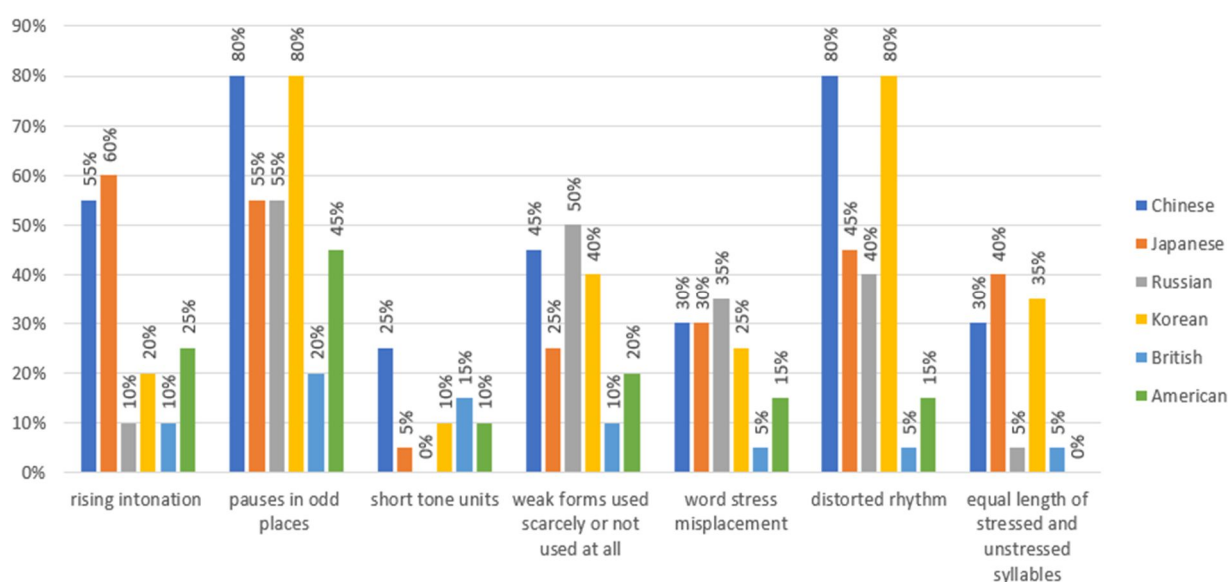


Диаграмма 10 «Типичные суперсегментные фонетические нарушения»

В результате эксперимента на основе полученных данных нами были выявлены базовые оценочных характеристики восприятия английской речи и дана их фонетическая интерпретация.

2.2.1 Выявление базовых оценочных характеристик восприятия региональных разновидностей (русской, китайской, японской, корейской) английской речи русскоязычными билингвами и их фонетическая интерпретация

В основу оценки акцентной речи первых двух блоков анкеты легли 5-ти бальные шкалы Лайкерта. Для выявления базовых оценочных характеристик восприятия региональных разновидностей (русской, китайской, японской, корейской) английской речи русскими билингвами нами были выделены две группы:

1. Соответствие заявленной характеристике (баллы согласия с дескриптором – 4, 5);
2. Несоответствие заявленной характеристике (баллы согласия с дескриптором – 1, 2).

Балл согласия с дескриптором «3» воспринимался нами как нейтральная оценка.

В рамках данного явления нами были выявлены следующие базовые оценочные характеристики:

1. Русская региональная разновидность:
 - а. Соответствие заявленной характеристике:
 - С точки зрения статуса и привлекательности диктора 90% респондентов отметили носителей РусАЯ соответствующими критерию «Intelligent»; 80% слушателей охарактеризовали русских дикторов как «Friendly»; 70% респондентов охарактеризовали дикторов как «Educated»;
 - С точки зрения статуса варианта и привлекательности в качестве модели 85% респондентов отметили РусАЯ соответствующим критерию «Easy to understand»; в категории «Acceptability for International Communication» 75% участников эксперимента отметили, что РусАЯ соответствует критерию «Acceptable».; 70% респондентов охарактеризовали русскую региональную

разновидность как соответствующую критерию «Clear speech»; в категории «Sociolinguistic Attractiveness» 70% участников эксперимента отметили, что РусАЯ соответствует критерию «Attractive» ;

b. Несоответствие заявленной характеристике:

— С точки зрения статуса варианта и привлекательности в качестве модели 70% респондентов отметили РусАЯ несоответствующим критерию «Good model for correct English pronunciation».

2. Китайская региональная разновидность:

a. Соответствие заявленной характеристике:

— С точки зрения статуса варианта и привлекательности в качестве модели 55% респондентов отметили КитАЯ соответствующим критерию «Easy to understand»;

b. Несоответствие заявленной характеристике:

— С точки зрения статуса и привлекательности диктора 100% респондентов отметили носителей КитАЯ несоответствующими критерию «Leader»; 80% слушателей охарактеризовали китайских дикторов как не соответствующих определению «Confident»; в категории «Has a high social status» 80% респондентов охарактеризовали дикторов как не соответствующих данному определению; 80% слушателей охарактеризовали китайских дикторов как не соответствующих определению «Has a humor»;

— С точки зрения статуса варианта и привлекательности в качестве модели 95% респондентов отметили КитАЯ несоответствующим критерию «Good model for correct English pronunciation».

3. Японская региональная разновидность:

a. Соответствие заявленной характеристике:

— С точки зрения статуса и привлекательности диктора 50% респондентов отметили носителей японской региональной разновидности соответствующими критерию «Confident»;

b. Несоответствие заявленной характеристике:

— С точки зрения статуса и привлекательности диктора 80% слушателей охарактеризовали японских дикторов как не соответствующих определению «Has a humor»;

— С точки зрения статуса варианта и привлекательности в качестве модели в категории «Prestige» 85% респондентов отметили ЯпАЯ несоответствующим критерию «Prestigious»; в категории «Sociolinguistic Attractiveness» 80% респондентов отметили японскую региональную разновидность как несоответствующую критерию «Attractive»; 90% респондентов отметили ЯпАЯ несоответствующим критерию «Good model for correct English pronunciation».

4. Корейская региональная разновидность:

а. Соответствие заявленной характеристике:

— С точки зрения статуса варианта и привлекательности в качестве модели 45% респондентов отметили КорАЯ соответствующим критерию «Easy to understand»;

б. Несоответствие заявленной характеристике:

— С точки зрения статуса и привлекательности диктора 100% респондентов отметили носителей КорАЯ несоответствующими критерию «Leader»; 75% слушателей охарактеризовали корейских дикторов как не соответствующих определению «Confident»; 85% слушателей охарактеризовали дикторов корейской региональной разновидности как не соответствующих определению «Has a humor»;

— С точки зрения статуса варианта и привлекательности в качестве модели в категории «Prestige» 75% респондентов отметили КорАЯ несоответствующим критерию «Prestigious»; 90% респондентов отметили КорАЯ несоответствующим критерию «Good model for correct English pronunciation»; в категории «Distinct articulation» участники эксперимента охарактеризовали корейскую региональную разновидность как несоответствующую критерию «Distinct».

На основе базовых оценочных характеристик была составлена их фонетическая интерпретация: в рамках данного исследования были выявлены те наиболее частотные сегментные и суперсегментные фонетические нарушения, на

которые рекомендуется обратить особое внимания как при обучении, так и при изучении английского языка.

Данные представлены в таблице 3.

	Vowel evaluation	Consonant evaluation	Prosody evaluation
American	–	–	–
British	–	–	–
Russian	vowel shortening	final devoicing	pauses in odd places; weak forms used scarcely or not used at all
Chinese	diphthong leveling; vowel shortening	fricative dentalization; final devoicing	pauses in odd places; distorted rhythm
Korean	diphthong levelling	fricative dentalization	pauses in odd places; distorted rhythm
Japanese	diphthong levelling	final devoicing	rising intonation; pauses in odd places

Таблица 3 «Наиболее частотные фонетические нарушения»

Таким образом, по результатам проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. В GA и RP респондентами не выявлено тех типичных фонетических нарушений и отрицательных характеристик, которые способны повлиять на отношение как к статусу говорящего, так и к статусу данных вариантов;
2. Иерархия модели эталонного английского произношения выведена согласно традиционным представлениям, т.е. GA и RP;
3. Среди двух эталонных произносительных вариантов АЯ (GA и RP) респонденты отдали предпочтение американскому варианту, тем самым определив его превосходящую престижность как модели для обучения и международной коммуникации;
4. Респонденты идентифицировали себя с дикторами-носителями русского языка;
5. С точки зрения личной привлекательности диктора и социального статуса варианта, респонденты отдали наименьшее предпочтение азиатским разновидностям АЯ;
6. В рамках данного исследования были выявлены те наиболее частотные сегментные и суперсегментные фонетические нарушения, на которые рекомендуется обратить особое внимание как при обучении, так и при изучении английского языка.

Таким образом, данные, полученные в результате проведенного исследования, подтверждают необходимость формирования правильного отношения к совершенствованию фонологической компетенции студентов-билингвов, будущих преподавателей иностранного языка.

Заключение

В рамках социолингвистики, психолингвистики, лингвоконтактологии и социофонетики было проведено исследование, посвященное изучению стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами. В выпускной квалификационной работе изучены особенности восприятия национальных вариантов английского языка (АЯ) Великобритании и США, а также корейской, русской, японской и китайской региональных разновидностей АЯ на фонетическом уровне с точки зрения их стереотипизации русскоязычными билингвами. Исследование проблемы фонетической вариативности разновидностей английского языка в контексте контактной вариантологии является весьма актуальным и вносит весомый вклад в разрешение общих проблем теории языковых контактов, типологии языковых состояний, языковой интерференции и методики обучения иностранным языкам, и, более того, дополняет существующие в лингвистической литературе сведения относительно современного состояния английского языка и его различительных черт. Ниже приведены выводы по теоретической и практической частям исследования:

1. Обнаружено, что понятия произносительной нормы, ее вариативности и вариантности лингвисты трактуют по-разному, но в большей степени исследователи склонны использовать термин «варьирование» для обозначения самого явления или понятия, «вариативность» в качестве первоисточника этого процесса и «вариантность» применительно к достижениям этого процесса.

2. Была составлена сравнительная характеристика фонетических моделей национальных вариантов английского языка (АЯ). Изучив сегментный фонетический уровень американского и британского английского была отмечена невозможность определенной интерпретации таких фонетических терминов, как «дифтонги» и «монофтонги» в британском и американском произносительных вариантах без учета отличий в слоговом стереотипе. В силу этих и других модификаций обычно речь носителя британского произносительного варианта

признана более правильной и приближенной к исторической орфоэпической норме. На суперсегментном уровне были выявлены отличия в темпе, интонации и ритме двух рассматриваемых вариантов, именно это поспособствовало формированию мнения о том, что американский английский очень живой и гибкий, что позволяет намного упростить и ускорить речь с позиции ее понимания.

3. Была составлена сравнительная характеристика региональных разновидностей АЯ. На сегментном уровне в рассматриваемых региональных разновидностях АЯ была отмечена тенденция к замене звуков, не имеющих аналогов в родном языке. Также была отмечена сложность отличия согласных звуков по звонкости/глухости, твердости/мягкости, отсутствие придыхания. Что касается гласных звуков, то была отмечена трудность различения гласных до долготы и высоте подъема. На суперсегментном уровне были отмечены тенденция к ошибочной расстановке ударений в словах и предложениях, пренебрежение к использованию таких фонетических явлений, как слияние, было отмечено отличие в расстановке тона. Таким образом было отмечено, что именно эти особенности оказывают влияние на восприятие речи говорящего и ее оценку.

4. Изучено понятие стереотипа при восприятии речи на иностранном языке. Исследование показало, что стереотипы присущи сознанию и речи представителя каждой нации, они входят в структуру ментально-лингвального комплекса и отображают национальные представления коммуникантов. Учитывая то, что стереотип – когнитивное явление, было отмечено, что так как звуковой строй языка представлен знаками в мозгу индивида всегда происходит категоризация звукового и просодического образов в ассоциации со смыслом. Процессу категоризации подвергается и иностранный акцент, ему присущи черты, которыми слушающий билингв его наделяет, т.е. акцент также создает некое звуковое, в широком смысле слова, представление. Таким образом было замечено, что акцент является одним из главных факторов, влияющих на формирование стереотипов восприятия речи.

5. Была разработана анкета для выявления стереотипов восприятия английской речи русскоязычными билингвами.

6. Описаны выявленные стереотипы. В ходе исследования было обнаружено, что иерархия модели эталонного английского произношения выведена согласно традиционным представлениям, т.е. GA и RP. Было обнаружено, что среди двух эталонных произносительных вариантов АЯ (GA и RP) респонденты отдали предпочтение американскому варианту, тем самым определив его превосходящую престижность как модели для обучения и международной коммуникации. Также важно отметить, что респонденты идентифицировали себя с дикторами-носителями русского языка. Были выявлены базовые оценочные характеристики восприятия английской речи русскоязычными билингвами и дана их фонетическая интерпретация с точки зрения привлекательности диктора, статуса варианта и его привлекательности в качестве модели обучения и функционирования в межкультурной коммуникации. С точки зрения личной привлекательности диктора и социального статуса варианта, респонденты отдали наименьшее предпочтение азиатским разновидностям АЯ. Анализ фонетического блока на предмет совершения наиболее типичных сегментных и суперсегментных нарушений, влияющих на оценку восприятия, показал, что в целом наибольшее число ошибок было совершено китайскими дикторами, также весьма значительное количество ошибок было отмечено в речи японских, корейских и русских дикторов; в GA и RP респондентами не выявлено тех типичных фонетических нарушений и отрицательных характеристик, которые способны повлиять на отношение как к статусу говорящего, так и к статусу данных вариантов;

Таким образом, полученные в результате проведенного исследования, подтверждают необходимость формирования правильного отношения к совершенствованию фонологической компетенции студентов-билингвов, будущих преподавателей иностранного языка. В рамках данного исследования были разработаны **рекомендации по коррекции фонетической стороны иноязычной речи** как отражение перспектив дальнейшего исследования.

1. С точки зрения коррекции отношения к другим вариантам важно отметить, что время от времени нам приходится общаться с представителями азиатских разновидностей АЯ. Необходимо уделять особое внимание тому, что негативные характеристики звучащей английской речи представителей АТР

обусловлены особенностями взаимодействия родной и неродной фонетических систем.

2. Очень часто именно фонетические и фонологические ошибки являются барьером к успешной коммуникации, поэтому необходимо совершенствовать фонетико-фонологическую компетенцию студентов. Исследование зон интерференции на сегментном и суперсегментном уровнях как при производстве, так и восприятии речи позволяет выявлять фонетические нарушения речи, разрабатывать методику их устранения и успешно их корректировать.

3. В условиях высокой академической мобильности студентов повышение осознанности в улучшении произносительной стороны речи и формирование уважения к иностранному акценту на английском языке, пониманию причин его возникновения являются весьма актуальными. В мультикультурной среде обучения необходимо разрабатывать эффективные методики обучения практической фонетике, нацеленные на обучение как русскоязычных студентов, так и студентов из стран АТР на основе анализа типичных ошибок как на сегментном так и на суперсегментном уровнях. Результаты данного исследования также могут быть использованы в разработке стратегий коррекции отношения к акцентной речи. В частности, необходимо повышать осознание того, что негативное восприятие акцента, не связано с личностью носителя акцентной речи, а обусловлено интерференционным влиянием родной фонетической системы.

4. В группах, где обучаются студенты из России и стран АТР, необходимо повышать мотивацию к совершенствованию слухопроизносительных навыков и умений, поскольку происходит понимание, что общение на английском языке с представителями разных языков и культур может быть затруднено фонетическими сбоями.

5. Отбор и организация материала для обучения фонетике должны быть национально-ориентированы. Важно учитывать универсальные и ареальные свойства английского языка, равно как и опору на родной язык.

В заключении отметим, что акцентные явления в речи на иностранном языке могут существенно затруднить коммуникацию, вызвать негативные эмоции у слушающего, сформировать тот или иной образ говорящего. Именно данные явления часто служат препятствием к успешному трудоустройству в компании мирового масштаба, а также провоцируют возникновение пренебрежительного отношения в процессе коммуникации с представителями других государств. Исследование проблемы фонетической вариативности разновидностей английского языка в контексте контактной вариантологии вносит весомый вклад в разрешение общих проблем теории языковых контактов, типологии языковых состояний, языковой интерференции и методики обучения иностранным языкам, и, более того, дополняет существующие в лингвистической литературе сведения относительно современного состояния английского языка и его различительных черт. Этим и обусловлена **практическая значимость данного исследования.**

Список литературы

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. и доп. / И. В. Арнольд – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
2. Баранова, Л. Л. Онтология английской письменной речи: учебно-методическое пособие к курсу лекций по орфоэпии и орфографии современного английского языка / Л. Л. Баранова – М.: Изд-во ПСТГУ, 2008. – 312 с.
3. Бондарко, Л. В., Вербицкая, Л. А., Гордина, М. В., Зиндер, Л. Р., Касевич, В. Б. Стили произношения и типы произнесения // Вопросы языкознания. – 1974. – № 2. – С. 64-70.
4. Бондарко, А.В. Теоретические проблемы русской грамматики: учебное пособие / А.В. Бондарко. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004. – 208 с.
5. Боянус, С. К. Постановка английского произношения : Английская фонетика для русских / С. К. Боянус. – Изд. 2-е. – М. : Т-во иностр. рабочих в СССР, 1932. – 263 с.
6. Бурая, Е. А. Новые данные о социофонетической вариативности английского произношения // Социофонетика звучащей речи. – М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – №1. – С. 54-63.
7. Бурая, Е. А., Галочкина, И. Е., Шевченко, Т. И. Фонетика современного английского языка: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов / Е. А. Бурая, И. Е. Галочкина, Т. И. Шевченко – М.: Академия, 2009. – 272 с.
8. Виноградов, В. А. К проблеме иноязычного акцента в фонетике // Лингвистические аспекты обучения языку. – М.: МГУ, 1976.– Вып. 2. – С. 28-56.
9. Вещикова, И. А. Орфоэпия: основы теории и прикладные аспекты / И. А. Вещикова – М.: ФЛИНТА: Наука, 2007. – 312 с.
10. Вишневская, Г. М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка) : дис. д-ра филол. наук / Г. М. Вишневская. – Санкт-Петербург, 1993. – 373 с.

11. Голощапова, М. В. Роль темпа в структурно-семантической организации спонтанного монологического текста (экспериментально-фонетическое исследование на материале английского языка) : дис. канд. филол. наук / М. В. Голощапова. – М., 2007. – 169 с.
12. Горбачевич, К.С. Вариативность слова и языковая норма: учеб. пособие / К.С. Горбачевич. – М.: Наука, 1978. – 238 с.
13. Гришина, Л. В. Позиционная вариативность признака степени придыхания английских глухих взрывных согласных: дис. канд. филол. наук / Л. В. Гришина. – М., 2003. – 174 с.
14. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – 5-е изд. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 488 с.
15. Задоевко, Т. П. Основы китайского языка: вводный курс /Т. П. Задоевко. – 2-е изд., исправ. – М. : Наука : Изд. фирма «Восточная литература», 1993. – 271 с.
16. Ицкович, В.А. Языковая норма: учеб. пособие / В.А. Ицкович. – М.: Просвещение, 1968. – С. 7-8.
17. Кабакчи, В. В. Практика английского языка межкультурного общения: учеб. пособие / В. В. Кабакчи. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2001. – 175 с.
18. Кодухов, В.И. Введение в общее языкознание: учебник / В.И. Кодухов. – М.: Просвещение, 1987. – 288 с.
19. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
20. Крысин, Л.П. Социоллингвистическое исследование вариантов современного русского литературного языка: дис. докт. филол. наук / Л. П. Крысин – М.: Просвещение, 1979. – С. 639-641
21. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М. : Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2002. – 709 с.
22. Мартине, А. Принцип экономии в фонетических изменениях: учеб. пособие / А. Мартине. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1960. – С. 38-39

23. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
24. Медведева, Т. В. Речь британской молодежи: гендерно-фонетическая составляющая // Лингвистическая полифония : сб. науч. тр. в честь юбилея профессора Р. К. Потаповой. – М. : Языки славянской культуры, 2007. – С. 462-473.
25. Ожегов, С. И. Вопросы культуры речи: учеб. пособие / С. И. Ожегов. – М. : Наука, 1955. – 67 с
26. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Рус. Яз., 1989. – 649 с.
27. Прошина, З. Г. Лингвоконтактология: статус, проблемы, перспективы // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – Хабаровск, 2005. – №1 (5). – С. 124-128.
28. Реформатский, А. А. Из истории отечественной фонологии: Очерк. Хрестоматия / А. А. Реформатский. – М.: Наука, 1970. – 528 с.
29. Реформатский, А. А. О сопоставительном методе / А. А. Реформатский // Лингвистика и поэтика. – М., 1987. – С. 40-52.
30. Розенталь, Д. Э., Теленкова, М. А. Словарь трудностей русского языка / Д. Э. Розенталь. – М. : Айрис-пресс, 2003. – 832 с.
31. Романова, Е. Ю. Просодическая вариативность американской монологической речи в различных возрастных группах : дис. канд. филол. наук / Е. Ю. Романова. – М., 2008. – 221 с.
32. Румянцев, М. К. Тон и интонация в современном китайском языке: автореф. дис. докт. филол. наук. / М. К. Румянцев. – М. : Изд-во МГУ, 1972. – 195 с.
33. Савицкий, В. М. Национальная специфика английской речи (грамматический аспект) / В. М. Савицкий, А. Е. Куровская. – М. : Person Education ; Изд-во МГПУ, 2004. – 145 с.
34. Семенюк, Н. Н. Общее языкознание: Формы существования, функции, история языка / Н. Н. Семенюк. – М.: Норма, 1970. – С. 549-592.

35. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: учебное пособие / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993. – 655 с.
36. Словарь лингвистических терминов / под ред. О. С. Ахмановой. – Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
37. Соколова, М. А. Практический курс фонетики английского языка / М. А. Соколова. – М.: Просвещение, 1996. – 408 с.
38. Солнцев, М. В. Вариативность как общее свойство языковой системы (тезисы докладов) / М. В. Солнцев. – М. : Наука, 1982. – С. 71-73.
39. Спешнев, Н. А.14. Фонетика китайского языка: учеб. пособие / Н. А. Спешнев. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1980. – 141 с.
40. Трахтеров, А. Л. Английская фонетическая терминология: справочник по фонетич. терминологии / А. Л. Трахтеров. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1962. – 350 с.
41. Фирсова, Н. М. Проблема вариативности морфолого-синтаксических средств (на материале испанского языка) // Функционирование языковых единиц в разных сферах коммуникации. – М. : Изд-во УДН,1986. – С. 11-19.
42. Хребтова (Петрунина), Е. С. К вопросу о соотношении норм в английском и русском языках // Филология и проблемы преподавания иностранных языков: сб. науч. трудов. – Вып. 1. – М. : Прометей – МПГУ, 2005. – С. 187-194.
43. Шахбагова, Д. А. Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии (на материале британского, американского, австралийского, канадского вариантов английского языка) / Д. А. Шахбагова. – М.: Роллис, 1992. – 283 с.
44. Шевченко, Т. И. Социальная дифференциация английского произношения: монография / Т. И. Шевченко. – М. : Высшая школа, 1990. – 142 с.
45. Шевченко, Т. И. Тенденции, проверенные временем: гласные, согласные и просодия английского языка // Фонетическая вариативность современной английской речи. – М. : Изд-во МГЛУ, 2007. – С. 182-191
46. Шевченко, Т. И. Фонетика и фонология английского языка: Курс теоретической фонетики английского языка для бакалавров / Т. И. Шевченко. – Дубна : Феникс+, 2011. – 256 с.

47. Шестопалова, О. Н. Типология социальных стереотипов // Известия Уральского государственного университета. – 2007. – № 51. – С. 106-110.
48. Щерба, Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. С. 24-39.
49. Ball, P. Stereotypes of Anglo-Saxon and NonAnglo-Saxon Accents: Some Exploratory Australian Studies with the Matched Guise Technique // Language Sciencies. – 1983. –Vol. 5(2). – P. 163-183.
50. Barona, D.V. Native and non-native speakers' perceptions of non-native accents // LL Journal. – 2008. – Vol. 3, № 2. – P. 103-111.
51. Brennan, E., Brennan, S. Accent scaling: language attitudes and reactions toward Mexican-American English speech // Language and Speech. – 1981. – № 24(3). – P. 207-221.
52. Bronstein, A., Jacoby, B. Your Speech and Voice / A., Bronstein, B. Jacoby. – New York: Random House, 1967. – 294 p.
53. Cheshire, J. The UK and the USA // In English Around the World: Sociolinguistics. – Cambridge Univ. Press, 1991. – P.13
54. Chiba, R., Matsuura, H., & Yamamoto, A. Japanese attitudes towards English accents // World Englishes. – 1995. – P. 77-86.
55. Crystal, D. English as a global language / D. Crystal. – 2nd ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – 212 p.
56. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English language / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995, – P.365-499
57. Zhang, F. A Study of Pronunciation Problems of English Learners in China // Foreign Languages School, Ludong University. – 2009. – Vol. 5, No. 6 – P. 141-146.
58. Foulkes, P., Docherty, G. Urban voices. Accent studies in the British Isles /P. Foulkes, G. Docherty. – London : Arnold, 1999. – 179 p.
59. Jun, S. The phonetics and phonology of Korean prosody: Ph.D. dissertation / S. Jun. – Ohio State University, 1998. – P. 189-226.
60. Kachru, B. B. Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle: Teaching and Learning the Language and Literatures / B.B. Kachru. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – P. 11-30.

61. Kachru, B. B. World Englishes and English-using Communities // Annual Review of Applied Linguistics. – 1997. – № 17. – P. 66-87.
62. Kewley-Port, D., Akahane-Yamada, R., Aikawa, K. Intelligibility and acoustic correlates of Japanese accented English vowels: paper presented at the Fourth International Conference of Spoken Language Processing / D. Kewley-Port, R. Akahane-Yamada, K. Aikawa. – Philadelphia: PA, 2006. – P. 450-453.
63. Labov, W. The study of language in its social context // Sociolinguistics. – Harmondsworth, 1971. – P. 180-202.
64. Lippman, W. Public Opinion / W. Lippman. – N.Y., 1950. – 95 p.
65. McArthur, T. Sociolinguistics: Concise Oxford Companion to the English Language / T. McArthur. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 692 p.
66. Mugglestone, L. Talking proper: the rise of accent as social symbol / L. Mugglestone. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – P. 219-238.
67. Hornby, A. S. Oxford Student's Dictionary of Current English / A. S. Hornby – M.: Просвещение, 1984. – 1430 p.
68. Schreier, D. Consonant Change in English Worldwide: Synchrony Meets Diachrony / D. Schreier. – Hampshire : Palgrave Macmillan, 2005. – 248 p.
69. Thomas, E. An acoustic analysis of vowel variation in New World English / E. Thomas. – Durham, NC: Duke University Press, 2001. – P. 123.
70. Trudgill P. Accent, dialect and school / P. Trudgill. – London: Arnold, 1975. – 106 p.
71. Trudgill, P. Sociolinguistics: an introduction to language and society / P. Trudgill. – London : Penguin Books, 2000. – 222 p.
72. Warner, W. L. Social class in America: a manual of procedure for the measurement of social status. – London : Harper, 1999. – 298 p.
73. Wells, J. C. Accents of English / J. C. Wells. – Cambridge: Cambridge University Press, 1982. – P. 38.

Электронные ресурсы

1. Алпатов, В. М. Глобализация и развитие языков [Электронный ресурс]: научная статья / В. М. Алпатов – Режим доступа: <http://dlib.eastview.com/browse/doc/11736267> (дата обращения: 11.12.2017)
2. Энциклопедический словарь по психологии и педагогике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://psychology_pedagogy.academic.ru (дата обращения: 20.05.2017)
3. A guide to learning English [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://esl.fis.edu/grammar/langdiff/chinese.htm> (дата обращения: 30.01.2017)
4. British Library [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Режим доступа: <http://www.bl.uk> (дата обращения: 11.04.2015)
5. Korean Speaking English Pronunciation Errors [Электронный ресурс]: электронные журнал. – Режим доступа: <https://pronunciationstudio.com/korean-speakers-english-pronunciation-errors> (дата обращения: 1.12.2017)
6. New York accent dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.dictionary.reference.com/browse/NewYork_accent (дата обращения: 11.12.2015)
7. Otus Online Teachers UK [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://onlineteachersuk.com/ru/russkie-oshibki-v-anglijskom-proiznoshenie-soglasnih> (дата обращения: 26.05.2018)
8. Otus Online Teachers UK [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://onlineteachersuk.com/ru/russkie-oshibki-v-anglijskom-proiznoshenie-glassnih-intonacija-i-udarenie> (дата обращения: 26.05.2018)
9. Shoebottom, P. Language differences: English – Russian [Электронный ресурс]: научная статья / P. Shoebottom. – Режим доступа: <http://www.esl.fis.edu/grammar/langdiff/russian.htm> (дата обращения: 5.12.2017)

Приложение А

Сегментные особенности национальных произносительных вариантов Великобритании и США

Таблица 1. Гласные звуки

Буква	В словах типа	Норма в ВЕ	Норма в АЕ
а	<i>last, ask, aunt</i>	[a:]	[æ]
о	<i>pot, lot</i>	[o]	[a]
и	<i>hurry, current</i>	[ʌ]	[ɜ:]
и	<i>duty, tune, new, nude, student</i>	[ju:]	[u:]

Таблица 2. Согласные звуки

Звук	Норма в АЕ	Норма в ВЕ
[r]	произносится во всех позициях: <i>reader</i> ['ri:də]	['ri:də]
[s]	[ʒ] в сочетаниях <i>-sion, -sia: excursion</i> [ɪk'skɜ:ʒən]; <i>Asia</i> ['eɪ.ʒə]	[ɪk'skɜ:ʃən] ['eɪ.ʒə]
[t]	приближается к [d] в позиции между глас-ными: <i>writer</i> ['raɪdər]	['raɪtə]

Приложение Б

Фонологические различия национальных произносительных вариантов
Великобритании и США

Таблица 3. Отличия в произношении отдельных слов

Слово	Норма в BE	Норма в AE
<i>clerk</i>	[kla:k]	[klɜ:k]
<i>either</i>	['aɪ.ðər]	['i:.ðə]
<i>leisure</i>	['leɜ.ər]	['li:.ʒə]
<i>medicin e</i>	['med.sən]	['med.i.sən]
<i>tomato</i>	[tə'ma:.təʊ]	[tə'mei.təʊ]

Таблица 3. Отличия в ударении

Норма в BE	Норма в AE
<i>add' ress</i>	<i>'address</i>
<i>'ballet</i>	<i>'ballet , ba' llet</i>
<i>'garage</i>	<i>ga' rage</i>
<i>week' end</i>	<i>'weekend</i>

Приложение В

Различия в произнесении дифтонгов и гласных звуков в национальных
произносительных вариантах Великобритании и США

Таблица 5. Изменение дифтонга [əʊ] на дифтонг [oʊ]

Слово	RP	GA
Cold	[kəʊld]	[koʊld]
Go	[gəʊ]	[goʊ]

Таблица 6. Различия в произнесении гласных звуков

Сочетания с буквой r	Слово	RP	GA
ar	bar	[ba:]	[ba:r]
or	doctor	['dɒktə]	['dɒktər]
ir	first	[fɜ:st]	[fɜ:rst]
ur	turn	[tɜ:n]	[tɜ:rn]
er	teacher	['ti: tʃə]	['ti: tʃər]

Таблица 7 Изменение гласной [ɒ] на [ɑ:] и [ɔ:]

Слово	RP	GA
Box	[bɒks]	[bɑ:ks]
Chocolate	['tʃɒklət]	['tʃɑ:klət]или ['tʃɔ:klət]

Приложение Г

Концепция стереотипов В.В. Красных

Схема 1 Стереотипы



Приложение Д

Личные качества и привлекательность дикторов

Таблица 6 «Оценка личных качеств и привлекательности дикторов»

	Not corresponding at all	Not corresponding	Neither corresponding or not	Corresponding	Strongly corresponding
The speaker is intelligent	1	2	3	4	5
The speaker is educated	1	2	3	4	5
The speaker is a leader	1	2	3	4	5
The speaker is confident	1	2	3	4	5
The speaker is reliable	1	2	3	4	5
The speaker is friendly	1	2	3	4	5
The speaker is helpful	1	2	3	4	5
The speaker has humor	1	2	3	4	5
I identify with the speaker	1	2	3	4	5

Приложение Е

Статус варианта и его привлекательность в качестве модели обучения и использования для международной коммуникации

Таблица 7 «Оценка статуса варианта и привлекательности в качестве модели обучения и международной коммуникации»

Sociolinguistic attractiveness	(Attractive)	1	2	3	4	5	(Unattractive)
Prestige	(Prestigious)	1	2	3	4	5	(Unprestigious)
This speaker may be a good model for correct English pronunciation.	(Agreeable)	1	2	3	4	5	(Disagreeable)
The speaker's accent	(Agreeable)	1	2	3	4	5	(Disagreeable)
The speaker's speech	(Clear)	1	2	3	4	5	(Unclear)
The speaker's articulation	(Distinct)	1	2	3	4	5	(Not distinct)
The speaker's accent	(Easy to understand)	1	1	3	4	5	(Difficult to understand)

Приложение Ж

Типичные сегментные и суперсегментные фонетические нарушения в АЯ носителей русской, китайской, корейской, японской региональных разновидностей

Таблица 8 «Присутствие типичных сегментных и суперсегментных фонетических нарушений »

Vowel evaluation	Consonant evaluation	Prosody evaluation
vowel shortening: food (u:>ʊ), talk (ɔ:>ɒ), these (i:>ɪ)	final devoicing: days (z>s), and (d>t)	rising intonation
vowel raising: sandy (æ >e), lot (ɒ>o)	medial consonant voicing: increases (s>z)	pauses in odd places
vowel lowering: love (ʌ>a), important (ə>a)	fricative dentalization: thing (θ >t), this (ð>d)	short tone units
diphthong levelling: there (eə>e), really (ɪə>i), ago (əʊ>o)	fricative velarization: helping (h>x)	weak forms used scarcely or not used at all
overcorrection: consider (ɪ>i:)	lateral velarization: life ([l] > [ɫ])	word stress misplacement
	non aspiration: person ([p ^h]>[p]), tennis ([t ^h]>[t])	distorted rhythm
	consonant insertion: swimming (ŋ+k/g)	equal length of stressed and unstressed syllables
	consonant deletion: didn't [dɪnt]	
	overcorrection: ten (t>θ)	

Приложение И

Дефиниции критериев оценивая личных качеств, привлекательности диктора, статуса варианта и его привлекательности в качестве модели обучения и использования для международной коммуникации

Intelligent – an intelligent person has a high level of mental ability and is good at understanding ideas and thinking clearly. [Longman Dictionary of Contemporary English Online, режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/intelligent>, дата обращения: 17.05.2018]

Educated – having learned a lot at school or university and having a good level of knowledge. [Cambridge Dictionary Online, режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/educated>, дата обращения: 17.05.2018]

Confident – sure that you have the ability to do things well or deal with situations successfully. [Longman Dictionary of Contemporary English Online, режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/confident>, дата обращения: 17.05.2018]

Leader – a person who manages or controls other people, esp. because of his or her ability or position. [Cambridge Dictionary Online, режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/leader>, дата обращения: 17.05.2018]

Reliable – someone or something that is reliable can be trusted or depended on. [Longman Dictionary of Contemporary English Online, режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/reliable>, дата обращения: 17.05.2018]

Helpful – providing useful help in making a situation better or easier. [Longman Dictionary of Contemporary English Online, режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/helpful>, дата обращения: 17.05.2018]

Friendly – behaving towards someone in a way that shows you like them and are ready to talk to them or help them. [Longman Dictionary of Contemporary English Online, режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/friendly>, дата обращения: 17.05.2018]

Prestige – respect and admiration given to someone or something, usually because of a reputation for high quality, success, or social influence. [Cambridge Dictionary Online, режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/prestige>, дата обращения: 17.05.2018]

Attractive – having qualities that make you want to accept something or be involved in it. [Longman Dictionary of Contemporary English Online, режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/attractive>, дата обращения: 17.05.2018]

Agreeable – pleasant or pleasing. [Cambridge Dictionary Online, режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/agreeable>, дата обращения: 17.05.2018]

Clear – expressed in a simple and direct way so that people understand. [Longman Dictionary of Contemporary English Online, режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/clear>, дата обращения: 17.05.2018]

Easy – not difficult to do, and not needing much effort. [Longman Dictionary of Contemporary English Online, режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/easy>, дата обращения: 17.05.2018]



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Лингвистики и межкультурной коммуникации

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ВКР

на выпускную квалификационную работу студентки
Янгучиной Полины Алексеевны

направление (специальность) 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Теория и практика
межкультурной коммуникации в АТР (английский и китайский языки)» группа
Б5409ак

Руководитель ВКР к.филол.наук, Колесниченко Марина Александровна

На тему «Стереотипы восприятия английской речи русскоязычными билингвами»

Дата защиты ВКР «28» июня 2018г.

Проблема восприятия языковой системы, имеющей определенные следы интерференции как со стороны артикуляции речи, так и непосредственно на уровне ее перцепции является особенно актуальной в русле современной парадигмы распространения мировых разновидностей английского языка. Одной из спорных в данном контексте является проблема того, насколько фонетические девиации, возникающие в речи не носителей различных разновидностей английского языка влияют на стереотипизацию их речи не носителями английского языка. Важность совершенствования фонологической компетенции студентов-билингвов, будущих преподавателей иностранного языка, диктует необходимость формирования корректного отношения к различным вариантам и разновидностям АЯ, функционирующим на Дальнем Востоке России и в странах Восточной и Юго-Восточной Азии, а также обуславливает поиск способов преодоления акцентных явлений в речи на неродном языке. Возросший интерес к изучению звучащей речи, в том числе звучащей английской акцентной речи обуславливает актуальность и своевременность данного исследования.

Структура данной работы обусловлена поставленными в исследовании задачами и состоит из вступления, двух глав, заключения, списка литературы, приложений.

Исследование представляет собой самостоятельное выполнение автором заданий в соответствии со сроками предоставления. В работе использованы научные работы по лингвистике, психолингвистике отечественных, так и зарубежных авторов: монографии, статьи, диссертации, аналитические материалы, а также интернет-ресурсы.

Полина Алексеевна проявила себя как ответственный и самостоятельный исследователь, умеющий последовательно, логично и грамотно излагать материал, анализировать и интерпретировать научные источники. Практическая часть исследования выполнена с особой тщательностью, с применением элементов статического анализа обработки данных. Выводы, представленные автором наглядны и достоверны.

Существенных недостатков, влияющих на качество, в работе не выявлено. Дипломная работа выполнена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам такого рода, и заслуживает оценки «отлично».

Оригинальность текста ВКР составляет 84 %.

Руководитель ВКР _____

И.Ф.И.

(уч.



степень,

Колесниченко М.В.

уч.

звание)

(подпись)

(и.о. фамилия)

« 14 » июня

2018 г.